

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 22-07-2026

T

tá (Joncteur) : “puis”**kléng tá ká danó skwiy bába'a** [1985 kléng tá ká danó sukwiý bába'a]*C'est fini et puis tu lui portes ce qui lui est dû* (fini - puis - tu + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - père + déf.)**cidek á kúdfic nó tá á dáy na** [1985 cidek á kúdfic nó tá á dáy na]*Il prend ses testicules puis il s'en va* (prendre - à - testicule + de - pr.cop.intr.3sg. - puis - il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg.)**tá, ta, tó** (Pr. pers. 3pl.) : ils, elles, eux**tá** (pr. subst., suit les règles générales en contexte)**á ta dáy tá á dābá á ngwáy, ta aa bý céw cew gine***Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement* (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - case - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)**ndá másliý sa aa ngwaziý nó tó fád, á ta dáy tá á wúdām ngide***Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre, ils partent pour un autre pays* (incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre - et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - région + de - autre)**ńndiý nó má, ta aa zum ta aapó má***Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant* (manger NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - eux - avec - bière de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus - maintenant)**aa tá** (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “disent-ils.elles”, “comme elles disent”

“ára ńgedó ké ánta ke ?” aa tá*“Qu'est-ce que ceci veut dire ?” disent-ils* (comme + déf. - dire NVI - comment - act. + dém. + déf. - comment - quant à - eux)

agent d'un syntagme non verbal : selon eux, d'après elles

á nga dá warátá á díy mán ke aa tá njáw ké [1985 á nga dá warátá á díy mán ke aa tá ndzáw ké]*Et nous verrons où ils en sont* (et - nous + acc. - fut. - voir + part. + p.o.i.3pl. - dans - œil - sub. - comment - quant à - eux - rester + perf. - comment)**aa vəd á ta manə tá áhad ; virzlewzlewe' aa tá** [1985 aa vəd á ta manə tá á had ; virzlew-zlewe' aa tá]*La nuit, ils se couchent ; ils ont les yeux ouverts* (avec - nuit - et - ils + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - yeux ouverts - quant à - eux)**Duwziý aa tó kabáy, Shiḃe aa tá**

Ils ne se disent pas Douzay, ils sont Chibè (Douzay - quant à - eux - ce n'est pas - Chibè - quant à - eux)

tá (suj. inacc., invar.)

tá dé áamá ?

Où vont-ils ? (ils + inacc. - aller + imperf. - où)

tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízó pét [1985 **tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhó pét**]

Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout (ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - ils + inacc. - cultiver + imperf. - complètement)

mán tá dá lideyi má á gíy ké ?

S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? (sub. - ils + inacc. - fut. - mener + caus. + p.o.i.1sg. - bouche - dans - case - comment)

ta (suj. acc., invar.)

ta pəza giy daw

Ils ont cultivé tout le champ de mil (ils + acc. - cultiver + tot. - case + de - mil)

ńciḃəhíy ta zláác' aa matámagíy tə wudə kulkulə makár [1985 **ńciḃəhíy ta zlátsá' aa matámagíy tə wudə kulə-kulə makár**]

les piquets sont là à la porte dehors, il y en a trente (piquet + pl. - ils + acc. - être debout + passif - sur - porte - dans - dehors - dix-dix - trois)

“Wúdahíy ta ské á ta gá sá híle mába a i ɓarta” [1985 **“Wúdahíy ta shiké á ta gá sá híle mába a i ɓarəta”**]

“Des enfants sont venus, au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués” (enfants - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - imm. - imméd. - prendre + imperf. + déf. - sans aucun doute - et - je + acc. - viser + p.o.d.3pl.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.75-76]

á ta ngwácə mə ngidé á ta mbəḃíy aapá ásaɓa [1985 **á ta ngwátsə mə ngidé á ta mbəḃíy aapá ásaɓa**]

Et ils ne trouvèrent plus rien à répondre à cela (et - ils + acc. - trouver + perf. - parole + de - autre - et - ils + acc. - répondre + imperf. - là-dessus - ne plus)

tó (suj. inact.)

tə mœngweslim ámán tə kalə tá á dák

Le lendemain au moment de partir en brousse (dans - le lendemain - act. + sub. - ils + inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - brousse)

ndíy mán wúḃíy tá á zé, tə da jarkaye [1985 **ndíy mán wúḃíy tá á zhé, tə da dzarəkaye**]

que ceux qui en ont la force se joignent à moi (gens - sub. - force + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister - ils + inact. - hyp. - suivre + rapp. + p.o.i.1sg.)

tə da géle və tə təriy mbəḃwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité (ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)

ta (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

tá bazlə ta

Ils meurent tous (ils + inacc. - être décimé - pr.cop.intr.3pl.)

á ta dáy tə méne

Et ils s'en sont allés (et - ils + acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - seulement)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

tá dedə mávər tə tə vəziya'a

Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) (elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)

mizlin tə ństád aa mámə gandəf sa'a [1985 **mizlin tə ńsótád aa mámə gandəf sa'a**]

Ils se travaillent (ils se fabriquent) comme le grand bol (travail + de - pr.cop.intr.3pl. - nom. + un - avec - mère + de - bol + de - dém. + déf.)

-ta (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

á pánta [1985 **á pánəta**]

Il les lave (il + inacc. - laver + p.o.d.3pl.)

gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á nsá hasta [1985 gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta]

le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche (jeune homme + pl. + de - chef - ils + inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - à - nom. + imméd. - chercher + p.o.d.3pl.)

ndá ndártə́ nstád́ télé [1985 ndá ndáratə́ nsótád́ télé]

On les cuit tous de la même manière (incl. + inacc. - cuire + p.o.d.3pl. - nom. + un - tout)

-ata, -átá, -eta, -étá (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

á pánatə́ maslaka

Il leur lave les vêtements (il + inacc. - laver + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement)

a n sá bálátə́ wá á gíd́ á mávər tǝ́nga sa

Il leur verse du lait sur leur boule de mil (et - il + acc. - imméd. - verser + part. + p.o.i.3pl. - lait - à - tête - à - boule de mil + de - eux - dém.)

-mata (p.o.i.p.) cf. **-maye**

tá, táy, táw (V) : mettre

lák mmbóla' ámán ndá tíya' aapa

Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus (sauce - guérir NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.108]

páslpásla'a. Táw ndengeliy tə́ gwódókw. Táw ndengeliy tə́ gíde'e [1985 pásl-pásla'a. Táw ndengeliy tə́ gwódókw. Táw ndengeliy tə́ gíde'e]

Bien eplier l'ouverture. Mettre une ceinture d'argile en bas. Mettre une ceinture en haut (doubl. + replier + tot. - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - bas - mettre + perf. - ceinture d'argile - dans - tête + déf.)

cuisiner, préparer un repas

tá tíy dǝ́f tə́ gíy aá vǝ́d má [1985 tá tíy dǝ́f tə́ gíy aá vǝ́d má]

Elles préparent la nourriture dans la maison la nuit cette fois (ils + inacc. - cuire + imperf. - nourriture - dans - case - avec - nuit - cette fois)

avátá ! Ndá tə́ tǝ́pə́ mé ? - Ndá tə́ zluwéd́ tǝ́pa

Elle est grande ! Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit (grande - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - là-dedans - quoi - incl. + inacc. - cuire + tr.impl. - viande - là-dedans)

ayí ntíy tə́ nstád́ télé kátə́ mónokwa [1985 ayí ntíy tə́ nsótád́ télé kátə́ mónokwa]

La manière de cuisiner est la même pour toutes (les sauces de légumes) (alors - cuire NVI - dans - nom. + un - tout - ainsi - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.268]

á ka səhatdá ápa aá yim mán ká táw aavónə́ sa [1985 á ka səhatdá ápa aá yim mán ká táw aavónə́ sa]

Et tu transvases avec l'eau de cuisson (et - tu + acc. - transvaser + loc. - là-dedans - avec - eau - sub. - tu + inacc. - cuire + perf. - avec elle - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.381]

taká skwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz tǝ́pa [1985 taká sukwiý ngayí wététe'e, aá mətúwúz tǝ́pa]

Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel, et de la graine d'oseille dedans (cuire + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - légèrement salé - avec - graine d'oseille - là-dedans) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.112]

- dáy ("œil") : avertir, faire remarquer

í tánə́ díy tánə́ díy á kǝ́rə́ sǝ́ dǝ́kw, á gíy á ndó áaǝa [1985 í tánə́ díy tánə́ díy á kǝ́rə́ sǝ́ dǝ́kw, á gíy á ndó áaǝa]

J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme (je + inacc. - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - mettre + part. + p.o.i.3sg. - œil - à - fils + de - dém. - donc - il + inacc. - faire + imperf. - à - homme - nég.)

takádá (avec suff. de rapp.) : sortir de, venir de, être produit par

á taká bə́ tǝ́ ka

Cà vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! (il + inacc. - venir de + rapp. - même - dans - toi)

ta' ta' ta' ta' : cf. **te' te' te' te'**

tába (N) : *Nicotiana tabacum*, tabac (Solanaceae) (*corr. FH*)

tábə gay (N comp.) (litt. “tabac de maison”) : *Celosia* sp. (Amaranthaceae)

tábə kudaf (N comp.) (litt. “tabac de crapaud”) : *Solanum* sp. (Solanaceae)

tábə lokwav (N comp.) (litt. “tabac de Papis anubis”) : *Struchium sparganophora* (Asteraceae - Composées)

tábə wándáv (N comp.) (litt. “tabac de lapin”) : *Vernonia ampla* (Asteraceae - Composées)

tábə zlé (N comp.) (litt. “tabac de bœuf”) : insecte sp. (volant, gros)

taḁ–, teḁe, toḁa (V)

boire à la calebasse, en grande quantité

í teḁá yam

Je bois de l'eau en grande quantité (je + inacc. - boire + imperf. - eau)

plier, tordre une lame (faucille, couteau)

í teḁá gwaja [1985 í teḁá gwadza]

Je tords la faucille (je + inacc. - tordre + imperf. - faucille)

au fond. : pouvoir, être capable

í taḁa'a

Je peux le faire (je + inacc. - pouvoir + déf)

táḁál–, téḁéḁé, tóḁóḁá (V) : manger, brouter le haut d’une herbe

tághngáḁak (N) [1985 tághəngáḁak] : canepetière

táḁsá (N invar) (empr. “tasse”) [1985 táḁósá] : assiette

tahzak, taazak (N) [1985 tahəzak, taazak]

casque de guerre

chenille sp. (qui mange le mil dans le grenier)

ták–, téké, tókwá (V) : aider

í téké mámə ga aá daw

J'aide ma mère à cultiver du mil (je + inacc. - aider + imperf. - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - mil)

á tákáha ndíy ntawasá'a

Il aide les pauvres (il + inacc. - aider + inach. - gens - s'appauvrir NVP)

ské á ka sá tákáhanga [1985 shíké á ka sá tákáhanga]

Viens à notre secours (venir - et - tu + acc. - imméd. - aider + inach. + p.o.i.1pl.)

táka (th. fond. + déf.) : pouvoir (auxiliaire modal)

i táka mpízá tə nívíy ndə ná áḁəḁə ḁay [1985 i táka mpízhá tə nívíy ní də ná áḁəḁə ḁay]

Je n'ai pas pu cultiver l'an passé (je + acc. - pouvoir + déf. - cultiver NVI - dans - année - nom. + (1985 rel. -)aller - pr.cop.intr.3sg. - en arrière - nég.)

takac (Quant. invar) [1985 takats] : toujours employé avec **ngəl– va** (“couper corps”) : la majorité, la plupart, le plus grand nombre

ndə takác ngúló vó tə ngwáy, á nda dáhana [1985 ndə takáts ngúló vó tə ngwáy, á nda dáhana]

La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui (incl. + inact. - le plus grand nombre - couper + perf. - corps - dans - case et - incl. + acc. - aller + inach. + p.o.i.3sg.)

tákál-, tékélé, tókwalá (V) : avec comme sujet **máy** (“faim”) : anéantir, éprouver, faire souffrir

míy á tékéló kórá

L'enfant éprouve la faim (faim - elle + inacc. - éprouver + imperf. - fils)

tákáslíyslíya'a (A) [1985 **tákáslíy-slíyya'a**] : affolé, éperdu, terrorisé

á híy tákáslíyslíya'a [1985 **á híy tákáslíy-slíyya'a**]

Il s'enfuit éperdument (il + inacc. - courir + imperf. - éperdument)

kóró tákáslíyslíyslíyslíy á hakáďá [1985 **kóró tákáslíy-slíy-slíy-slíy á hakáďá**]

L'enfant accourt affolé (fils - éperdument - il + inacc. - courir + rappr.)

tákíy-, tékíyé, tókúyá (V) : coller

í tákíyí ďéléwér

Je colle un livre (je + inacc. - coller + imperf. - feuille)

tál (Adv. verb.) : saisir, “choper”

mán ká ské á ngwiy gá, skwá áaďiy ba, í tál aapá á ďókw, taka [1985 **mán ká shíké á ngwiy gá, súkwá áaďiy bă, í tál aapá á ďókw, taka**]

Si tu viens chez moi, et qu'il n'y a rien (à t'offrir), je prends une chèvre, je te la donne (sub. - tu + inacc. - venir - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - nég. - même - je + inact. - saisir - là-dessus - à - chèvre - mettre + tot. + p.o.i.2sg.)

í kaló tálká gandaf [1985 **í kaló tálóká gandaf**]

Je suis allé rapporter un bol (je + inacc. - partir - saisir + rappr. - bol)

táldó kwokwáy á ráy [1985 **táldó kwokwáy á ráy**]

Il emporte la calebasse (saisir + loc. - calebasse - à - main)

ndú mán másłáwdə ngayí ďokwá, kalá á gíy tálkakə húbá, tálkakə pác á ka mene aapa [1985 **ndú mán másłáwudə ngayí ďokwá, kalá á gíy tálókakə húbá, tálókakə páts á ka mene aapa**]

celui qui est ton voisin rentre à la maison, te rapporte une natte, te rapporte un lit pour que tu t'y couches (homme - sub. - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - donc - partir - dans - case - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - natte - saisir + rappr. + p.o.i.2sg. - lit - et - tu + acc. - coucher + imperf. - là-dessus)

l'un, l'autre

tál agagá, tál angaya

L'un à moi, l'autre à toi (saisir - pr.poss.1sg. - saisir - pr.poss.2sg.)

tál a bábá, tál a māmá

L'un au père, l'autre à la mère (saisir - réf.3sg. - père - saisir - réf.3sg. - mère)

tal tal tal (Id.) : cf. **tel**

tála'a, táltála'a (A) [1985 **tála'a, tál-tállá'a**] : grand (pour une calebasse)

ďá waská ntála'a [1985 **ďá wasəká ntála'a**]

Va chercher la grande (fut. - chercher + rappr. - nom. + grand)

talaka (N) (empr. ?) : mardi

tálángóra'a, tálángórngóra'a, téléngíre'e, téléngírngíre'e (A) [1985 **tálángóra'a, tálángór-ngórra'a, téléngíre'e, téléngír-ngírre'e**] : fendu (pour une calebasse, une lèvre)

n kúrácá tálángórngóra'a [1985 **n kúrątsá tálángór-ngórra'a**]

Elle est fendue (il + acc. - déchirer + passif - fendu)

táláwga (N) [1985 **táláwuga**] : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de “mbègèm” dans l'aigu)

tambak (N) (pl. **tambákáy, tambákiháy**) : mouton

ndá hesó tambák, á nda zláha'a [1985 ndá heshó tambák, á nda zláha'a]

On cherche un mouton, et on l'égorge (incl. + inacc. - chercher + imperf. - mouton - et - incl. + acc. - égorger + tot.)

ítatambak (litt. "comme le mouton") : comme un mouton

dá gə ítatambək ɓa

Ne pas se laisser mener comme un mouton (fut. - faire - nom + doubl. + mouton - nég.)

tambal-, tembele, tombola (V) : mettre en boule

í tembeló matáwáy

Je fais une boule de pâte de souchet (je + inacc. - mettre en boule - pâte de souchet)

- va ("corps") : se réunir

á nseswúk a n dá tomboló va aa kúdíce sa [1985 á nsheshúwúk a n dá tomboló va aa kúdíce sa]

Et les fourmis sont allées se réunir autour des testicules (et - fourmi - et - elle + acc. - fut. - réunir + perf. - corps - sur - testicule + déf. - dém.)

támtáma'a, témtéme'e (A) [1985 támtámma'a, témtémme'e] : encombrant, impatient, collant (pour un enfant devant un aliment, ou dans les jupes de sa mère)

kórá á gíy támtáma' aa skwiy índáy [1985 kórá á gíy támtámma' aa sukwiyy índáy]

L'enfant est impatient de manger (fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - chose + de - manger NVI)

kórá á gíy témtéme' aa vóziy mámə na [1985 kórá á gíy témtémme' aa vóziy mámə na]

L'enfant est collé aux jupes de sa mère (fils - il + inacc. - faire + imperf. - impatient - au sujet de - derrière + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

tangal-, tengele, tongwala (V) : se coucher, tomber à la renverse

í tengele aa dónɡáy

Je me couche sur la nuque (je + inacc. - se coucher + imperf. - sur - nuque)

í tengelé áđəɓa aa dónɡáy

Je tombe à la renverse sur la nuque (je + inacc. - se coucher + imperf. - en arrière - sur - nuque)

mán i tangalá' aa pác tə kálək gá, í hire'e ! [1985 mán i tangalá' aa páts tə kálək gá, í hire'e !]

Dans ma case, couché sur mon lit, j'y pense ! (sub. - je + acc. - se coucher + passif - sur - lit - dans - chambre à coucher + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inacc. - penser + imperf. + déf.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

tangald-, tengelde, tongwalda (causatif) [1985 tangaləd-, tengeləde, tongwaləda] : coucher quelqu'un sur le dos

tap-, tepe, topa (V) : déposer une grande quantité de matériau mou dans un endroit, projeter un enduit, synonyme de **tatap-**

í tepá wújid aa gáy

J'enduis de potopoto l'extérieur de la case (je + inacc. - déposer - potopoto - sur - case)

táp tap táp tap (Id.) : mouvement de déposer des bouses partout

táp tap táp aa ná tuhú ziy ɗokwa [1985 táp tap táp aa ná tuhú ziy ɗokwa]

Il dépose ses excréments partout (déposer - déposer - déposer - quant à - lui - excréter + perf. - excrément - donc)

tápádómdóma'a, tépédímdíme'e (A) [1985 tápádóm-ɗómma'a, tépédím-ɗímme'e] : nu, dévêtu

tapatapa'a (A) [1985 tapa-tapa'a] : hâtivement, avec empressement, à perdre haleine

á haká tapatapa'a [1985 á haká tapa-tapa'a]

Il court à perdre haleine (il + inacc. - courir + rapp. - à perdre haleine)

tapiy (N tr.) : morceau, tas, botte de pailles

tapiy mávár / tapiy daw

Part de boule de mil / tas d'épis de mil liés (tas + de - boule de mil - tas + de - mil)

tapiy kúzá kulkulá makár ípá tə wuda aa ímminmin aapa [1985 tapiy kúzá kulə-kulá makár ípá tə wuda aa ímmin-min aapa]

Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus (bottes + de - paille - dix-dix - trois - mettre NVP - dans - dehors - avec - rosée - là-dessus)

tapiy dáf ma (N comp.) (litt. “morceau de boule de mil de bouche”) : lèvre inférieure

tapiy vózay (N comp.) (litt. “morceau de portérieur”) : fesse

tár-, téré, tórá (V) : goûter

zum sátó dɔkw, másliy á ntére'e [1985 zum sátó dɔkw, másliy á n téré'e]

cette bière de mil, c'est le “parrain” qui la goûte (bière de mil + de - dém. - donc - “parrain” - act. - nom. + (1985 rel. -)goûter + imperf. + déf.) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.32]

házla a i tóró kété

Attends que j'aie goûté un peu (attends - et - je + acc. - goûter + perf. - un peu)

- ríy (“main”) : s'installer

ngidé á téré ríy á wuna

L'un s'installe dans cette direction (autre - il + inacc. - goûter + imperf. - main - dans - dém.)

- yam (“eau”) : au jeu de bâtonnets **bírje** : “bouffer”, prendre (un bâtonnet à l'adversaire, après avoir aligné trois bâtonnets)

í téré yam / n tóró yim ɓa

Je “bouffe” / Il n'a pas “bouffé” un seul bâtonnet (je + inacc. - goûter + imperf. - eau - il + acc. - goûter + perf. - eau - nég.)

taráha (avec suff. de l'inach.) : toucher (de la main)

á taráha zluwúɗ tə tete

Il touche la viande dans la jarre (il + inacc. - goûter + inach. - viande - dans - cruche)

tará (N) : an prochain

tará (Prép.) : de la taille de, de la dimension de

tará ye

de la même taille que moi (de la taille de - moi)

tará gwadama aambalíy kátó dɔkw [1985 tará gwadama aambalíy kátó dɔkw]

de la taille d'un carquois qui ne vaut rien donc (de la taille de - carquois - sans valeur - ainsi - donc)

tará wuna (litt. “de la taille de ceci”) : jusque là, jusqu'à maintenant

tás (Adv. verb.) : mettre sur le feu, en prenant à deux mains

tásdó skwiý ngaya aa vogwa [1985 tásədó sukwiý ngaya aa vogwa]

Ton affaire est posée sur le feu (poser + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.42]

tas-, tese, tosa (V) [1985 tas-, teshe, tosa] : égrener, secouer (sésame, oseille, poussière)

í tesó gwógwam [1985 í teshó gwógwam]

Je secoue le sésame (je + inacc. - secouer + imperf. - sésame.)

á ta tasa lokwatər wúɗəm sá áwúda aa sák ta [1985 á ta tasa lokwatər wúɗəm sá áwúda aa sák ta]

et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds (et - ils + acc. - secouer + tot. - poussière + de - village + de - dém. - dehors - sur - pied + de - pr.cop.intr.3pl.)

táskáykáya'a (A) [1985 tásókáy-káyya'a] : en cours de maturation

daw táskáykáya tə wuda [1985 daw tásókáy-káyya tə wuda]

Le mil est en cours de maturation dans les alentours (mil - en cours de maturation - dans - dehors) - (se dit quand les plants dont les épis sont formés)

sont plus nombreux que les autres)

tásl (N invar) : os, nervure d'une feuille

ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa [1985 ká párká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa]

Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles (tu + inacc. - cueillir + rapp. - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - enlever + tot. - os - là-dedans)

[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.241]

tásl dəḃa (N comp.) (litt. "os du dos") [1985 táslə dəḃa] : colonne vertébrale

tásl géḃ (N comp.) (litt. "os de tête") [1985 táslə géḃ] : boîte crânienne

á nda hálká tásl gid' ndó áwúda sɔ́ ɖokw, májɔ́f təpa [1985 á nda hálká táslə gid' ndó áwúda sɔ́ ɖɔkw, mádzɔ́f təpa]

et on en extrait la boîte crânienne, dedans il y a un médicament (et - incl. + acc. - prendre + rapp. - os + de - tête + de - homme - dehors - dém. - donc - médicament - là-dedans)

tásl zígílé (N comp.) (litt. "os de ciel") [1985 táslə zhígílé] : voûte céleste

ɖiyákiyhiy mán aa tásl zígílé [1985 ɖiyákiyhiy mán aa táslə zhígílé]

les oiseaux du ciel (oiseau + pl. - sub. - sur - os + de - ciel)

tásl (idéophone) : crac, bruit sec d'un os qui casse

tásl pásla dáya sātata

Crac, on casse ce cou (crac - casser + tot. - cou + déf. - dém.)

tásl, téslé, tóslá (N) [1985 tásl-, téslé, tóslá] : refroidir en changeant de récipient

í tésló yam

Je refroidis de l'eau (je + inacc. - refroidir + imperf. - eau)

tasl-, tesle, tosla (V) : frapper à petits coups, affûter, aiguïser

kwa ziy ntə dāváziy sá amán ndá tesle'e [1985 kwa ziy n̄ tə dāváziy sá amán ndá tesle'e]

C'est une pierre qui se trouve dans les latrines qu'on affûte (pierre + de - excrément - nom. + (1985 rel. -) dans - latrine + de - dém. - act. + sub. - incl. + inacc. - aiguïser + imperf. + déf.)

í teslɔ́ ńgwalala

Je frappe le ngwalala (je + inacc. - frapper + imperf. - fête de la récolte) - (rite de la fête de la récolte qui consiste à aller sur le chemin en frappant le sol avec un bâton)

á ngwáz ngide a n sá ngwáca a n hálkáɖiy á ngwiy na a n tasla'a [1985 á ngwázə ngide a n sá ngwátsa a n hálkáɖiy á ngwiy na a n tasla'a]

Une femme la trouva et l'emporta à la maison pour l'aiguïser (et - femme + de - autre - et - elle + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - elle + acc. - prendre + rapp. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - aiguïser + tot.)

taslíy tasliya'a, teslíy tesliye'e (A) [1985 taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e] : tout nu, démuni, bredouille

á skó taslíy tasliya' aa dáy [1985 á shíkó taslíy-tasliyya' aa dáy]

Il vient tout nu (il + inacc. - venir - marchant tout nu - sur - œil)

taslíy tasliy taslíy tasliy (Id.) : démarche d'une personne qui se promène nue

hálawíy taslíy tasliy taslíy tasliy á hakáɖá

Un fou accourt tout nu (fou - nu - nu - nu - il + inacc. - courir + rapp.)

tatap-, tetepe, totopa (V) : cf. **tap-**

tatar, tetere, totora (N) [1985 tatar-, tetere, totora] : chercher à tâtons

í teteró ganjavar [1985 í teteró gandzavar]

Je cherche la harpe (je + inacc. - chercher à tâtons + imperf. - harpe)

tá sláha ńngéce təmán ta tatara'a

Ils peuvent le trouver en tâtonnant (ils + inacc. - pouvoir - nom. + trouver + imperf. + déf. - dans + sub. - ils + acc. - tâtonner + tot.)

tatasl-, tetesle, totosla (V) : croquer (un produit dur, sel, natron ...)

í teteslá bama

Je croque du sel (je + inacc. - croquer + imperf. - sel)

táv-, tévé, tóvá (V) : anémier, épuiser, affaiblir

tavas-, tevese, tovosá (V) [1985 tavas-, teveshe, tovosá]

insister, presser

s'activer, s'investir dans un travail

táw (V) : thème perfectif de **tá**

tawad-, tewede, tawada (V) : traverser, franchir

tá ské, tá ské á ta ngwácé wayím mbiya mán á tewedə bay [1985 tá shiké, tá shiké á ta ngwátsé wayím mbiya mán á tewedə bay]

Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut traverser (ils + inacc. - venir - ils + inacc. - venir - et - ils + acc. - trouver + perf. - rivière - nom. + grand - sub. - elle + inacc. - traverser + imperf. - nég.)

á dəm sa a n ngóla yim lemélemé á ta tawadə tá áwúda [1985 á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

nga tawadákwaná áwúda á hud' wayím ahngátá [1985 nga tawadákwaná áwúda á hud' wayím ahngátá]

Traversons le fleuve pour aller de l'autre côté (nous - traverser + inj.1pl. - de l'autre côté - à - ventre + de - marigot - là-bas)

tawan (emprunt fulfulde "tawon" : pas encore) : cf. **da, day**

tawas-, tewese, tawasa (V intr. et pr.) [1985 tawas-, teweshe, tawasa] : s'appauvrir, être pauvre, être ruiné

í tewese - ká tewesé mé ? [1985 í teweshe - ká teweshé mé ?]

Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? (je + inacc. - s'appauvrir + imperf. - tu + inacc. - s'appauvrir + imperf. - comment)

i tawasa - ka tawasé dé ?

Je suis ruiné - Tu es ruiné ? (je + acc. - s'appauvrir + passif - tu + acc. - s'appauvrir + passif - interr.)

gúmíy mán ká ganá á ndíy ntawasá'á

la bonté que tu manifestes à l'égard des pauvres (bonté - sub. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - s'appauvrir NVP)

- gédf ("tête") : porter malheur

á tewesé gid' ndó [1985 á teweshé gid' ndó]

Il porte malheur (il + inacc. - ruiner + imperf. - tête + de - homme) - (en livrant une personne à un sorcier "mìdè", soit en emmenant la personne chez le "sorcier", soit en emmenant le "sorcier" chez la personne)

tawasd-, tewesde, tawasda (causatif) [1985 tawasəd-, teweshəde, tawasəda] : ruiner, appauvrir

táy (Id.) : gifler du plat de la main, voir aussi **ndáy, sláy**

táy, tíy (V) : thème imperfectif de **tá**

taz-, teze, toza (V intr. et pr.) [1985 taz-, tezhe, toza] : passer par, synonyme de **bəz-**

kiné tazkádá áamá ? - Ngá tazká vá nta [1985 kiné tazəkádá áamá ? - Ngá tazəká vá nta]

Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là (vous + inacc. - traverser + rapp. - où - nous + inacc. - traverser + rapp. - par - dém.)

í tezé á wayam / í teze aa wayam [1985 í tezhé á wayam / í tezhe aa wayam]

Je traverse le marigot (je passe dans le marigot) / Je contourne la flaqué d'eau (je passe sur le bord du marigot) (je + inacc. -

traverser + imperf. - dans - marigot - je + inacc. - traverser + imperf. - sur - flaque d'eau)

wa tazə vá wayim wúyák

Passez par le marigot sablonneux (inj.2pl. - traverser - par - marigot + de - sable)

tazd-, tezde, tozda (causatif) [1985 **tazəd-, tezhəd-, tozəda**] : porter en passant, synonyme de **bəzd-**

taazak (N) : cf. **tahzak**

tazay (N) (de **zay** “excrément” ?) : constipation (causée par “ńtsòtsúbáy”, vers intestinaux)

tazlazla'a (A) : cf. **tezlezle'e**

te' te' te' te', ta' ta' ta' ta' (A) : doucement (en tapant avec un tampon)

te' te' te' te' aa ndá kózla'a

Doucement on frappe le bol (doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.)

tebe (V) : thème imperfectif de **taḡ-**

tébélé (V) : thème imperfectif de **táḡál-**

tébésl (Adv. verb.) (compl. **gíd' áḡḡa** “tête en arrière”) : faire demi-tour, retourner vers l'endroit d'où l'on vient

tébéslé'slé'e'e (A) [1985 **tébéslé'-slé'e'e**] : courbé (pour un groupe de gens en grain de cultiver)

ndohíy tébéslé'slé'e tā ńzləkay [1985 **ndohíy tébéslé'-slé'e tā ńzləkay**]

Les hommes sont courbés en train de semer (homme + pl. - courbés - dans - semer NVI)

técéce'e (A) : régulier (pour une dentition, un rebord de calebasse)

zlénə ná técéce'e

Ses dents sont régulières (dent + de - pr.cop.intr.3sg. - régulier)

tedede'e (A) : parfaitement, clairement, proprement

tedede' aa ná gwadḡ ma

Il a parlé clairement (franchement - quant à - lui - dire + perf. - parole)

á gaḡaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; tedede'e [1985 **á gaḡaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e**]

et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur parfaitement (et - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles + acc. - jointoyer + tot. + p.o.i.2sg. - bouche - là-dedans - parfaitement)

tédéwe'e, téḡwtedéwe'e (A) [1985 **tédéwe'e, téḡw-tédéwwe'e**] : désorienté, embarrassé, abandonné

ngwáz á gíy aa cívíḡ tédéwtedéwe'e [1985 **ngwáz á gíy aa cívíḡ téḡw-tédéwwe'e**]

La femme est sur le chemin, abandonnée (femme - elle + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - désorienté)

kárá tédéw tédéw tédéw tédéw á gíy aa cívíḡ aá gíd' na

L'enfant est désorienté seul sur le chemin (fils - perdu - perdu - perdu - perdu - il + inacc. - faire + imperf. - sur - chemin - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

teete'e (A) [1985 **tee-te'e**] : calme, sagement, tranquillement

teeteete' aa ndá pana aa géd' [1985 **tee-tee-te' aa ndá pana aa géd']**

avec précaution on lui en met sur la tête (attentif - quant à - incl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête -)

í teete njáy ga [1985 **í tee-te ndzáy ga**]

Je me tiens tranquille (je + inacc. - tranquille - rester - pr.cop.intr.1sg.)

sáy ká geḡe giné, ká njáw teete ḡa [1985 **sáy ká geḡe giné, ká ndzáw tee-te ḡa**]

Parle seulement, ne reste pas silencieux (il faut que - tu + inacc. - dire + imperf. + déf. - seulement - tu + inacc. - rester + perf. - silencieux - nég.)

téf-, téfé, toéfé (V) : boiter

í téfó vatak

Je boite à cause d'une épine (je + inacc. - boiter + imperf. - épine)

téhsél (N) [1985 téhishél] : arbre sp.

téké (Quant.) : combien

súlíy téké ?

Combien d'argent y a-t-il ? (argent - combien)

téke aa súlíy ké ?

Combien d'argent y a-t-il ? (combien - à propos de - argent - comment)

tékátéká kaba (litt. "combien-combien ce n'est pas") [1985 téká-téká kaba] : beaucoup

téké (V) : thème imperfectif de **ták**

tékélé (V) : thème imperfectif de **tákál-**

tékele (N) : manque, rareté, pénurie

tékelá tã dála ga / tékelá tãpa

Je manque d'argent / Il n'y en a pas assez (manque - dans - argent + de - pr.cop.intr.1sg. - manque - là-dedans)

tékésím, tékésímsím (Adv. verb.) [1985 tékeshím, tékeshím-shím] : s'asseoir confortablement par terre

tekezek (N) [1985 tekezhék] : synonyme de **seseliy íghura**

tékíyé (V) : thème imperfectif de **tákíy-**

tel-, tele, toele (V) : pleuvoir

yím á tele aa vã ndó [1985 yím á tele aa vã ndó]

La pluie nous tombe dessus (eau - elle + inacc. - pleuvoir - sur - corps + de - homme)

tal tal tal : bruit de la pluie

télé (Tot. invar) : tout, tous

télé tá kudíy kumbá á ta kəlawanó ríy á dáýá

Tous pleuraient beaucoup et se jetaient à son cou (tous - ils + inacc. - pleurer + imperf. - beaucoup - et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)

télé skwiy tóngá mán a ndawá ndawú télé [1985 télé sukwiý tóngá mán a ndawá-ndawú télé]

tous leurs biens appartiennent à tout le monde (tout - chose + de - eux - sub. - réf.3sg. - doubl. + qui - tous)

kínó télé mán ahna aa ndá ngá [1985 kínó télé mán ahna aa ndá ngá]

Vous tous qui êtes ici avec nous (vous - tous - sub. - ici - avec - incl. - nous)

téléngíre'e, téléngírngíre'e (A) [1985 téléngíre'e, téléngír-ngírre'e] : cf. **tálángórngóra'a**

teliktelik (Adv. verb.) [1985 telik-telik] : infini, incommensurable (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)

yím teliktelik ná á wayam / teliktelík yím tã wayam [1985 yím telik-telik ná á wayam / telik-telik yím tã wayam]

L'eau coule sans limite dans le marigot (eau - infini - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot - infini - eau - dans - marigot)

innombrables (pour du bétail)

zlehíy teliktelike tã wayam [1985 zlehíy telik-telikke tã wayam]

Il y a beaucoup de bœufs dans le marigot (bœuf + pl. - innombrables - dans - marigot)

télkése'e, télkéskése'e (A) [1985 **télikéshe'e, télikésh-késshe'e**] : ras-bord (pour un liquide dans un récipient à large ouverture)

yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy [1985 **yim n ndəhá télikésh-késshe tə kwokwáy**]

Laalebasse est remplie d'eau à ras-bord (eau - elle + acc. - remplir + passif - à ras-bord - dans -alebasse)

témbéd-, témbédé, témbóédé (V) : incliner, coucher, pencher une tige pour en prendre l'épi, synonyme de **zémbéd-**

í témbédó daw

J'incline la tige de mil (je + inacc. - incliner + imperf. - mil)

tembele (V) : thème imperfectif de **tambal-**

teme (N) : oignon

temə Zhiver (N comp.) (litt. "oignon de Jiver") : ail

teméré (Num.) (empr. *fulfulde*) : cent

tá gý temére aá kulkuló cew [1985 **tá gý temére aá kulə-kuló cew**]

Ils sont cent vingt (ils + inacc. - faire + imperf. - cent - avec - dix-dix - deux)

ndul ndúl a n gý nvy teméré fád aá kulkuló zlam [1985 **ndul-ndúl a n gý nvy teméré fád aá kulə-kuló zlam**]

Ca a duré environ quatre cent cinquante ans ((1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - il + acc. - faire + imperf. - année - cent - quatre - avec - dix-dix - cinq)

témtéme'e (A) [1985 **tém-témme'e**] : cf. **támtáma'a**

téndé (N) (empr. *fulfulde*) : pou

tende (N) : silure (nom générique)

tende nkúódókwokwar (N comp.) (litt. "silure de tourterelle sp.") : Ipomoea ? (Convolvulaceae)

téndelik pandar (N comp.) : entre-noeud (espace compris entre deux noeuds d'une tige)

ayá á nda húló téndelik pandár, á nda pədá á shidef [1985 **ayá á nda húló téndelik pandár, á nda pədá á shidef**]

Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite (alors - et - incl. + acc. - prendre + perf. - entre-noeuds + de - tige de mil - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - marmite) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.141] - (peut représenter une fille absente lors d'un sacrifice)

téndír-, téndíré, téndúré (V) (compl. **va** "corps") : aligner, mettre en rang

wúdahíy tá téndíró va

Les enfants se mettent en rang (enfants - ils + inacc. - aligner + imperf. - corps)

tengele (V) : thème imperfectif de **tangal-**

téngete (N) : Boswellia odorata (Burseraceae)

tengténgéng (Adv. verb.) (de **tangal-** "tomber en arrière" ?) [1985 **teng-téngéng**] : tomber en arrière, se coucher sur la nuque

tenténén (N invar) [1985 **ten-ténén**] : chérie (utilisé pour appeler tendrement une fille)

tépé (N) : termite sp. (qui vit sous terre et produit des boules blanches)

tepe (V) : thème imperfectif de **tap-**

tépécə ngide (Temp.) (litt. "dans jour autre") : dans le futur, plus tard

tépédímdíme'e (A) [1985 **tépédím-dímme'e**] : cf. **tápáďémdáma'a**

terdídfífe'e (A) [1985 **teridíf-díffe'e**] : sombre, obscur

sám terdídfífe'e / gý terdídfífe'e [1985 **sám teridíf-díffe'e / gý teridíf-díffe'e**]

Le temps est sombre / La maison est sombre (temps - sombre - case - sombre)

díy á weró bíy terdífífíe [1985 díy á weró bíy teridíf-díffe'e]

On ne voit pas clair (œil - il + inacc. - voir + imperf. - nég. - sombre)

téré (V) : thème imperfectif de **tár-**

tererke'e, tererikrike'e (A) [1985 tererike'e, tererik-rikke'e] : bien centré, bien positionné au milieu

jəgaw tererke tə gid' gáy [1985 dzəgaw tererike tə gid' gáy]

la couronne faitière est bien centrée au sommet du toit (couronne - bien centré - à - tête + de - case)

pokú tererke tə gid' nánga'a [1985 pokú tererike tə gid' nánga'a]

le chapeau est bien posé sur sa tête (chapeau - bien centré - à - tête + de - lui)

tə ndəva'á, tererikrike tə ndəva' ágídégéd [1985 tə ndəva'á, tererik-rikke tə ndəva' ágídégéd]

Au milieu, juste en plein milieu (dans - poitrine + déf. - bien centré - dans - poitrine + déf. - vraiment) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

tés-, tésé, tésé (V) [1985 tés-, tésé, tésé] : cuire une volaille

í tésó mokwayam [1985 í tésó mokwayam]

Je cuis un bouillon de volaille (je + inacc. - cuire + imperf. - bouillon de viande)

tese (V) [1985 teshe] : thème imperfectif de **tas-**

téslé (V) : thème imperfectif de **tásl-**

tesle (V) : thème imperfectif de **tasl-**

téslə ganjavar (N comp.) [1985 téslə gandzavar] : cheville de harpe

téslə ráy (N) : bague métallique ouverte, portée à l'annulaire ou à l'auriculaire

wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák

Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds (inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bague + de - main - à - main - inj.2pl. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chaussure - à - pied)

teslíytesliye'e (A) [1985 teslíy-tesliyye'e] : cf. **taslíyταςliya'a**

tete (N) : cruche

lák ahwa ? - řtə tete [1985 lák ahuwa ? - ř tə tete]

Où est la sauce ? - Elle est dans la cruche (sauce - où - (1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)

"Páw díy zum ngayí tə tete". Zúm n ndəhá tə tetó kumbó kumbá á Kwálamba a n zúrdá

"Regarde ta bière de mil dans la cruche". La cruche était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête (mettre + perf. - œil - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - cruche - bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre le nez + perf.)

tétéh-, tétéhé, tétóéhwe (V) : biner, ameubler, sarcler (pour voir comment est la terre ou pour se réhabituer à cultiver)

tetek-, teteke, tétóekwe (V) : quémander, mendier

á tetekó zlwéd

Il quémande de la viande (il + inacc. - quémander + imperf. - viande)

tetepe (V) : thème imperfectif de **tatap-**

tetere (V) : thème imperfectif de **tatar-**

tetesle (V) : thème imperfectif de **tatasl-**

tetesltetesle'e (A) (de **tatasl-** “croquer”) [1985 **tetesl-tetessle'e**] : croquer bruyamment

kwámá á pəḍíy vanda aa gejík tetesltetesltetesle ba á hézlé áaḅa [1985 **kwámá á pəḍíy vanda aa gejík tetesl-tetesl-tetessle ba á hézlé áaḅa**]

La souris croque bruyamment les arachides dans les combles, elle n'arrête plus (souris - elle + inacc. - croquer + imperf. - arachide - sur - combles - bruyamment - même - elle + inacc. - arrêter + imperf. - nég.)

tetetete (Adv. verb.) : radoter, papoter, bavarder sans arrêt

tetetete' aa ná vasa ma

Il parle sans arrêt (papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)

tetetetéká mə ngayi só gine [1985 **tetetetéká mə ngayi só gine**]

Arrête de papoter sans cesse (papoter + rapp. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - seulement)

ká teteteteteyi má ává

Tu n'arrêtes pas de me souler de paroles (tu + inact. - radoter + p.o.i.1sg. - parole - en plus)

tetev (N) : Hygrophila auriculata, Hygrophile auriculée

tétéw (N invar) : Acanthaceae sp. (délavé dans un bouillon de mouton, on le donne à une jeune mariée pour éviter qu'elle aille coucher avec un autre homme), synonyme de **məzla**

tévé (V) : thème imperfectif de **táv-**

tevese (V) [1985 **teveshe**] : thème imperfectif de **tavas-**

tew, tew (Quant.) [1985 **tew, tēw**] : devant **gine / méne** (“seulement”) : ça va, si peu

tew méne

Ca va malgré tout (fini - tant pis)

nga gáw nítá tew gine [1985 **nga gáw nítá tēw gine**]

Nous n'avons fait que cela (nous + acc. - faire + perf. - dém. - ça va - seulement)

tew-, tewe, tewe (V) : chercher un chemin, chercher une trace

í tewú cívid' bókú ga

Je cherche ma chèvre (je + inacc. - chercher + imperf. - chemin + de - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg.)

í tewe vá zlamcáy [1985 **í tewe vá zlamtsáy**]

Je le cherche en passant par Ldamtsai (je + inacc. - chercher + déf. - par - Ldamtsai)

tewd-, tewde, tewde (causatif) [1985 **tewud-, tewude, tewude**] : faire le tour, envelopper

á tewdó dəḅə wáf. Á tewdó dəḅə wáf : n ngácá ḅay [1985 **á tewudó dəḅə wáf. Á tewudó dəḅə wáf : n ngátsá ḅay**]

Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace (il + inacc. - chercher une trace + caus. + imperf. - dos + de - arbre - il + inacc. - faire le tour + imperf. - dos + de - arbre - il + acc. - trouver + part. - nég.) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.64]

stád á nda tewdenə daw á dáyá [1985 **sátád á nda tewudenə daw á dáyá**]

un lui met une couronne de grains de mil autour de cou (un - et - incl. + acc. - chercher une trace + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - mil - à - cou)

á ńwédó díy mbiya ngide a n tewdiyé ápa [1985 **á ńwédó díy mbiya ngide a n tewudiyé ápa**]

et une grande lumière m'enveloppa (et - éclairer NVI - œil - nom. + grand - autre - et - il + acc. - chercher une trace + caus. + p.o.i.1sg. - là-dedans)

tewede (V) : thème imperfectif de **tawad-**

téwél-, téwélé, téwélé (V) (compl. **géd** “tête”) : faire le tour

á ka téwélémanó gíd á báḅə gíy mán nónga' á mbahakə sa [1985 **á ka téwélémanó gíd á báḅə gíy mán nónga' á m bahakə sa**]

Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé (et - tu + acc. - faire le tour + p.o.i.p.3sg. - tête - à - père + de - case - sub. - lui - act. - nom.)

+ (1985 rel. -) *appeler + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.* - (rite particulier, voir “ńtewélò géd”))

á nda cú kízlíd kátó dōkw, á nda téwélkáyí gíd aa vózay [1985 á nda cú kízlíd kátó dōkw, á nda téwélkáyí gíd aa vózay]

On prend un tesson de pot comme ça, et on en fait le tour de ma tête derrière moi (et - incl. + acc. - prendre + perf. - tesson de pot - ainsi - donc - et - incl. + acc. - faire le tour + rapp. + p.o.i.1sg. - tête - sur - derrière) - (rite particulier, voir “ńtewélò géd”))

tewese (V) [1985 **teweshe**] : thème imperfectif de **tawas-**

teze (V) [1985 **tezhe**] : thème imperfectif de **taz-**

tezlezle'e, tazlazla'a (A) : blanc sans tache, propre (inusable ?)

maslakə nó tezlezle'e

Son vêtement est totalement blanc (vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - blanc)

avec red. mult. : endurant, résistant, coriace (pour un bœuf de case quand on veut l'égorger)

zlé á gý tə gý tezlezlezle'e

Le bœuf résiste dans l'étable (bœuf - il + inacc. - faire + imperf. - dans - case - résistant)

tá, tə : formes de **tá / ta** en contexte

tə (Prép.) : dans, de

ńtə tete [1985 **ń tə tete**]

Il est dans la cruche ((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - cruche)

a n cémangá áwúdatə ríy aa wúđáy [1985 **a n cémangá áwúda tə ríy aa wúđáy**]

et il nous l'a arraché des mains avec violence (et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.1pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main - avec - force)

pendant, durant

á vatək a n ngakádíy tə ńweyí skwiyhiy sa [1985 **á vatək a n ngakádíy tə ńweyí sukwihiy sa**]

Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses affaires (et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rapp. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)

á súnó mán á dá də nó tə mčengweslime'e

il sait qu'il s'en ira le lendemain (il + inacc. - connaître + perf. - sub. - il + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - lendemain + déf.)

par, en, en échange de

a n sá hwínó dōkw, á hwínó tə húdókw [1985 **a n sá hwínó dōkw, á hwínó tə húdókw**]

Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme (et - il + acc. - imméd. - commencer + imperf. - donc - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case de la femme)

n vayi tə bók, í ce'e. M payi tə súlíy a n gý gwezím makár, í híle'e [1985 **n vayi tə bók, í ce'e. M payi tə súlíy a n gý gwezím makár, í híle'e**]

S'il a garanti une chèvre (il me le donne en chèvre), je la prends. S'il a garanti de l'argent (il me le donne en argent), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends (il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - chèvre - je + inacc. - prendre + imperf. + déf. - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - dans - argent - et - il + acc. - faire + imperf. - mille - trois - je + inacc. - prendre + imperf. + déf.)

tədəba (Prép.) (litt. “dans dos”) : après, derrière

tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ńnjiy na [1985 **tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm ńndziy na**]

Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place (après + déf. - et - eau - et - elle + acc. - venir + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - de nouveau - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndu ngidé á zí tədəbə gə bay [1985 **ndu ngidé á zhi tədəbə gə bay**]

Il n'y a personne derrière moi (homme + de - autre - il + inacc. - exister - après + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

tədəba nńnga' m mčénó kərá ásaɓay

Après celà, cette femme ne perd plus son enfant (après + déf. - lui - elle + acc. - avorter + perf. - fils - ne plus)

tədiy (Prép.) (litt. “de l’œil de”) : au titre de, au lieu de, en lieu et place de

á dá vanə səsúkw tədiy kílíf [1985 á dá vanə shoeshúkw tədiy kílíf]

Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson (en le faisant passer pour un poisson) (il + inacc. - fut. - donner + tot. - serpent - au lieu de - poisson)

tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábbə ngayi m məcə na [1985 tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábbə ngayi m mətsə na]

Dans quel cas c'est l'aîné s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort (dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quel - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

tə had' : cf. **had'**

təma (litt. “dans où ?”) : d’où ?, où ?

təmə ngidə má ?

D'où donc ? Où donc ? (d'où - autre - interr.)

í dá cónká təmá ? [1985 í dá tsónká təmá ?]

Où l'apprendrai-je ? (je + inacc. - fut. - écouter + rapp. - où)

ngá za sónkáda aa ngə təma ? Nasá á zá təvá mə ngə bay

comment nous, nous pourrions en être informé ? Celà, on n'en parle pas entre nous (nous + inacc. - encore - connaître + rapp. - quant à - nous d'où - dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

təma təma télé (litt. “dans où dans où tous”) : partout, n’importe où

a n casla mə zum sə təma təma télé [1985 a n tsasla mə zum sə təma təma télé]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout)

təmán (Sub.) (litt. “dans ce que”) : tandis que, pendant que, au moment où

təmán í tívé á wáf, a i kalkádə gá áhad' [1985 təmán í tívé á wáf, a i kaləkádə gá á had']

Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre (dans + sub. - je + inacc. - monter + imperf. - dans - arbre - et - je + acc. - tomber + rapp. - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

təmán māmə ná á tíve aa gejék, a n hólamánó sák

Tandis que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds (dans + sub. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - grimper + imperf. - sur - combles - et - il + acc. - prendre + p.o.i.p.3sg. - pied)

tənasa'a (Conj.) (litt. “en cela”) : or, pourtant

tənasa'á, a n kalá áhad' aa mótókwán [1985 tənasa'á, a n kalá á had' aa mótókwán]

Or, il tomba malade (dans + dém. - et - il + acc. - tomber - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - maladie)

tənasa ba, í súnə skwíy mán á dá gáyí ba [1985 tənasa bə, í súnə súkwíy mán á dá gáyí ba]

pour cette raison, je ne ne sais pas quel sera mon sort (dans + dém. + déf. - même - je + inacc. - connaître + perf. - chose - sub. - il + inacc. - fut. - faire + part. + p.o.i.1sg. - nég.)

tənasa méné á ta tawadá á wúdəm ngide

pour cette simple raison, ils passèrent par un autre pays (dans + dém. + déf. - seulement - et - ils + acc. - traverser - à - pays + de - autre)

təpa (litt. “de là, dans là”) : là-dedans

á nda sanə yím á zlí təpa (tə gílér) [1985 á nda sanə yím á zlí təpa (tə gílér)]

Et on y donne à boire au bœuf (dans le “giler”) (et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans - dans - petite auge)

a n hólká daw áwúda təpa

Et il en retire le mil (et - il + acc. - prendre + rapp. - mil - dehors - là-dedans)

á ta ckwá vogú təpá á ta sá váná [1985 á ta tsukwá vogú təpá á ta sá váná]

et ils en ont apporté du feu pour le mettre (au nid) (et - ils + acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils + acc. - imméd. - mettre + part. + p.o.i.3sg.) [CONTE,

“ńdœkuleze”]

à ce sujet

aa zlaw á tǝpǝ ɓay

sans crainte (avec - peur - act. - là-dedans - nég.)

tá gíy zlaw tǝpá áabay

Ils n'en ont pas peur (ils + inacc. - faire + imperf. - peur - là-dedans - nég.)

inclus, “y compris”

másláwudá, dǝm tǝpá, kǝrǝ dǝm tǝpá, kúyúkw tǝpa aa zum sǝ ɖokw... [1985 másláwudá, dǝm tǝpá, kǝrǝ dǝm tǝpá, kúyúkw tǝpa aa zum sǝ ɖǝkw...]

le voisinage, plus la fille, plus les enfants des filles du clan, plus le lignage maternel viennent pour boire cette bière... (voisin - fille - là-dedans - fils + de - fille - là-dedans - lignage maternel - là-dedans - sur - bière de mil + de - dém. - donc)

amáca ndá súnǝ ndá ngwazlǝ tǝpa aa váviy ɓa [1985 amátsa ndá súnǝ ndá ngwazlǝ tǝpa aa váviy ɓa]

Avant on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron (avant + déf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)

actualité

skwíy mán ngǝ tǝpa [1985 súkwíy mán ngǝ tǝpa]

notre actualité (chose - sub. - nous - là-dedans)

tǝriy (Prép.) (litt. “par la main de”) : à cause de, de la part de, par l’intermédiaire de

á jihéde tǝriy ga

Il me le demande (il + inacc. - demander + imperf. + déf. - des mains de - pr.cop.intr.1sg.)

ngá sláhá á nga dí dre ɓiy tǝriy kwazlar [1985 ngá sláhá á nga dí díre ɓiy tǝriy kwazlar]

Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - aller + imperf. - loin - nég. - à cause de - vent)

“tǝriy gwáliy bába dé ké”, aa na

“Avec l’aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?”, dit-il (des mains de - parents + de - père + déf. - interr. - comment - quant à - lui)

aa dokúɖ dǝm sá á jihédǝ kǝrǝ ná tǝriy báɓǝ na

Le soir, la fille demande son fils à son père (avec - soir - fille + de - dém. - elle + inacc. - demander + imperf. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - des mains de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

tǝriy mán (litt. “par la main de ce que”) : parce que, de peur que

á nda cíya' aavǝnǝ tǝriy mán á dá túkwéce'e [1985 á nda tsíya' aavǝnǝ tǝriy mán á dá túkwéce'e]

On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle (et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.30-31]

tǝvá ánasa (litt. “dans corps à cela” + déf.) : en ce temps-là, à cette époque

tǝvá ánasa ndá píy búkwiy ɓókw

A cette époque, on portait des peaux de chèvres (parmi - act. + dém. - incl. - mettre + imperf. - peau + de - chèvre)

tǝbásl (N) : tendon

tǝbǝɖǝma'a, tǝbǝɖǝmɖǝma'a (A) [1985 tǝbǝɖǝma'a, tǝbǝɖǝm-ɖǝmma'a] : enfoncé, rentré (pour les lèvres d'un personne sans dent, ou pour une case victime d'un coup de vent)

mǝ nánga tǝbǝɖǝma'a

Ses lèvres sont enfoncées (bouche + de - lui - rentré)

kwazlar n cǝɖǝ gíy áǝpǝ tǝbǝɖǝma'a [1985 kwazlar n tsǝɖǝ gíy áǝpǝ tǝbǝɖǝma'a]

Le vent s'est engouffré dans la maison (vent - il + acc. - frapper + loc. - case - là-dedans - enfoncé)

tǝɓá (N) : corde (traditionnellement en écorces entrelacées)

á ta ráca tóbá tē wúrám, á ta póra'a [1985 á ta rátsa tóbá tē wúrám, á ta póra'a]

Et ils coupèrent les cordages du bateau et le larguèrent (et - ils + acc. - couper + tot. - corde - dans - bateau - et - ils + acc. - lâcher + tot.)

tábl-, tíblé, túblá (V intr. et pr.) [1985 tából-, tíbólé, túbólá] : se fatiguer, perdre courage

í tíblé tēriy mizlen [1985 í tíbólé tēriy mizlen]

Je me fatigue au travail (je + inacc. - se fatiguer + imperf. - à cause de - travail)

á bikine a n tóbá na [1985 á bikine a n tóbá na]

Et l'éléphant s'est fatigué (et - éléphant - et - il + acc. - fatiguer - pr.cop.intr.3sg.)

ká túblá vā ngaya aambalíy pāl ǵa [1985 ká túbólá vā ngaya aambalíy pāl ǵa]

Ne te fatigue pas inutilement (tu + inacc. - fatiguer + perf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - pour rien - absolument - nég.)

tāǵa (Prép.) : cf. **tā**

tādiy (Prép.) : cf. **tā**

tāh-, tihe, tuhwa (V) : “déposer”, excréter, uriner

a n tihó ziy ára ndomaja a n ndi na [1985 a n tihó ziy ára ndomadza a n ndi na]

Et il excrète comme un être humain et ça se bouche (et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.) - (le fondeur de fer compare la coulée de fer à un excrément)

“kwa ziy” aa ndíy ǵokw, ndá ǵadá á kwa aambalíy mábā ká, aamán n̄tā dāvāziy á nda njíy aapá á nda tihó ziy gine [1985 “kwa ziy” aa ndíy ǵokw, ndá ǵadá á kwa aambalíy mábā ká, aamán n̄tā dāvāziy á nda ndziy aapá á nda tihó ziy gine]

Cette “pierre d'excrément”, comme on dit, c'est une pierre ordinaire, tu sais, mais qui est dans les latrines quand on s'y assoit pour excréter seulement (pierre + de - excrément - quant à - incl. - donc - incl. + inacc. - dire - à - pierre - commune - même - certes - mais - nom. + (1985 rel. -) dans - latrine - et - incl. + acc. - rester + imperf. - là-dessus - et - incl. + acc. - excréter + imperf. - excrément - seulement)

a n taha tetó kulkuló cew [1985 a n taha tetó kuló-kuló cew]

Et il remplit d'urine vingt cruches (et - il + acc. - uriner + tot. - cruche - dix-dix - deux)

á mazawul a n tēhdá ziy ápa

Et le bouc y dépose son excrément (et - bouc - et - il + acc. - déposer + loc. - excrément - là-dedans)

tāhac-, tihece, tuhwa (V) [1985 tāhats-, tihece, tuhwa] : puiser des grains

í tihecé vanda

Je puise des arachides (je + inacc. - puiser + imperf. - arachide)

tāhál (V invar) : fontaine, source, point d'eau (réserve, barrage, etc...)

á Zlœgure a n rēka tāhál yim mbadabada ngide a n jūmá tē gid na : prád mbiya'a [1985 á Zlœgure a n rēka tāhál yim mbadabada ngide a n jūmá tē gid na : prád mbiya'a]

Zlœgure distingue une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher (et - Zlœgure - et - il + acc. - distinguer - marre + de - eau - étendu et profond - autre - et - il + acc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - rocher - nom. + grand)

takar (Adv.) : en position assise, bien assis

mán ndá dāha kléng kátiy sē ǵokw, á nda gíy takar njedá á hákdé méne [1985 mán ndá dāha kléng kátiy sē ǵokw, á nda gíy takar ndzadá á hákdé méne]

Quand on a fini de coudre comme ça, on l'assoit bien par terre (sub. - incl. + inacc. - coudre + tot. - fini - ainsi + de - dém. - donc - et - incl. + acc. - faire + imperf. - bien assis - assoir + caus. - à - terre - seulement)

tākād-, tikiǵe, tukudá (V) : froter, battre un épi dans les mains pour en enlever les glumes

á tikiǵé mbertak

Il frotte l'éleusine dans ses mains (il + inacc. - froter + imperf. - éleusine)

tá gisá daw á ta tikiǵe tē ri y tá á ta pēǵiya'a [1985 tá gishá daw á ta tikiǵe tē ri y tá á ta pēǵiya'a]

ils arrachent des épis de mil, les frottent dans leurs mains et les croquent (ils + inacc. - saisir + imperf. - mil - et - ils + acc. - froter + imperf. + déf. - dans -

main + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - croquer + imperf. + déf.)

təkəḏkádá, təkəḏdá (avec suff. de rappr. ou loc.) [1985 təkəḏəkádá, təkəḏádá] : ramener, pousser un troupeau vers la maison
n gáw tekidká bókwiý á ngwáy [1985 n gáw tekidəká bókwiý á ngwáy]
Il a ramené les chèvres à la maison (il + acc. - faire + perf. - froter + rappr. - chèvres - à - case)

tikiḏ (Adv.) : geste, mouvement d'entourer une plaie ou la pointe d'un toit
í péḏe tikiḏtikiḏe'e [1985 í péḏe tikiḏ-tikiḏe'e]
Je l'entoure soigneusement (je + inacc. - entourer + imperf. + déf. - soigneusement)

máslíy tikiḏ tikiḏ páḏa gid' gáy
Le gars entoure avec soin la pointe du toit de la maison (gars - entourer - entourer - entourer + tot. - sommet + de - case)

tóláy (N) : brancard, civière
á nda mandəta aa pác, mán ḃiy aa tóláy [1985 á nda manəḏəta aa páts, mán ḃiy aa tóláy]
on les allongeait sur des lits ou des civières (et - incl. + acc. - allonger + caus. + p.o.d.3pl. - sur - lit - sub. - nég. - sur - civière)

éclampsie

təma (Interr.) : cf. **tə**

təma'a (A) : cf. **tíme'e**

təmán (Sub.) : cf. **tə**

tənasa (Conj.) : cf. **tə**

tənga'a (Pr. subst.3pl.) : eux, elles
tənga bə tá ndíy skwiý tá ávasa méne [1985 tənga bə tá ndíy sukwiý tá ávasa méne]
Eux même ils mangent leur affaire aussi, c'est tout (eux - même - ils + inacc. - manger + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - aussi - seulement)

á ta jarká ḏəm tənga māmaca, á ndœkléze [1985 á ta dzarəká ḏəm tənga māmatsa, á ndœkuléze]
Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure (je parle du bruant cannelle) (et - ils + acc. - suivre + rappr. - fille + de - eux - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle)
 [CONTE, "ndœkuleze", 1.115]

kwá ndú stád təvá tənga' á kuḏíy aa skwiý ínjiy ná áaḃa [1985 kwá ndú sətád təvá tənga' á kuḏíy aa sukwiý ínndziy ná áaḃa]
Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister (indéf. - homme - un - parmi - eux - il + inacc. - pleurer + imperf. - sur - chose + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

mizlin nónga lemélemé árə mán a tənga'a [1985 mizlin nónga lemé-lemé árə mán a tənga'a]
son travail est le même que le leur (travail + de - lui - identique - comme - sub. - réf.3sg. - eux)

təpa (Loc.) : cf. **tə**

tér-, téré, túrá (V) : enfoncer, plonger (dans un orifice étroit)
tərdə gid' ápá á ka cúnə ḏa [1985 tərdə gid' ápá á ka tsúnə ḏa]
Plonges-y la tête et tu entendras (enfoncer + loc. - tête - là-dedans - et - tu + acc. - entendre + perf. - pour le moment)

tərd-, tirdé, túrdá (causatif) : enfiler
í tirdə gwogúmiy á vəziy baátál
Je passe le fil dans l'aiguille (je + inacc. - enfoncer + imperf. - coton - dans - derrière + de - aiguille)

á nda tərdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e
On enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud (et - incl. + acc. - enfoncer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)

tərd-, tirde, turda (V) : tordre en spirale, torsader, enrouler

“á nda dá tərdaye aa dasiy ga” aa na

“Et on m'en fera un bracelet torsadé”, dit l'une (et - incl. + acc. - fut. - tordre + tot. + p.o.i.1sg. - en - bracelet + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)

təriy (Prép.) : cf. **tə**

tərzl, tírzl (Adv. verb.)

couper (un arbre à la hache au niveau du sol)

pincer (pour une fourmi “ńfólyá”)

təv-, tívé, túvá (V)

escalader, monter

í tívó já [1985 í tívó dzá]

J'escalade la montagne (je + inacc. - grimper + imperf. - montagne)

í tívé á wáf / í tíve aa wáf

Je grimpe dans l'arbre / Je monte sur le poteau (je + inacc. - grimper + imperf. - dans - arbre - je + inacc. - grimper + imperf. - sur - arbre)

á ta túvá á zígíle aa hudokw [1985 á ta túvá á zhígíle aa hudokw]

Et ils sont montés au ciel pour le “houdok” (danse au clair de lune) (et - ils + acc. - monter + perf. - à - ciel - sur - “houdok”)

a n təvə ná á wuf mbúróm [1985 a n təvə ná á wúfə mbúróm]

Il monte dans le tamarinier (et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier)

brunir, rosir (tendre vers une couleur proche du rouge)

mán n təvá' aa ngidéhiy mába á nda fiya' aapa aapa a m majə nó méne [1985 mán n təvá' aa ngidéhiy mábă á nda fiya'

aapa aapa a m madzə nó méne]

Si certains sont restés bruns, on applique la feuille dessus pour qu'ils noircissent simplement (sub. - il + acc. - brunir + passif - quant à - autre + pl. - même - et - incl. - mettre + imperf. + déf. - là-dessus - là-dessus - et - il + acc. - noircir - pr.cop.intr.3sg. - simplement)

təvd-, tívdé, túvdá (causatif) : porter en haut

təvá (Prép. invar) (litt. “dans corps à”) : parmi, au milieu de, au coeur de

təvá gwáliy ga / təvá ngwaziya na

Parmi mes parents / Parmi ses femmes (parmi - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - parmi - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

ngərdangə təvá ndíy ńcewe wuna ndú mán ká dóélé [1985 ngərdangə təvá ndíy ńcewwe wuna ndú mán ká dóélé]

Indique-nous parmi ces deux-ci celui que tu choisis (indiquer + tot. + p.o.i.1pl. - parmi - gens - nom. + deux + déf. - dém. + déf. - homme - sub. - tu + inacc. - choisir + perf.)

áníy váviy á təvá ngá ásaBay !

Maintenant il n'y a plus de non-forgerons parmi nous ! (maintenant - non-forgeron - act. - parmi - nous - ne plus)

ngidé á zí stád' təvá tóngá' a n cákánə lák sá á modóngwáz [1985 ngidé á zhí sótád' təvá tóngá' a n tsákánə lákə sá á modóngwáz]

Il y en eut une parmi elles qui partagea les feuilles de sauce avec la vieille femme (autre - il + inacc. - exister - une - parmi - elles - et - elle + acc. - partager + part. + p.o.i.3sg. - sauce + de - dém. - à - vieille femme)

təva télé

Parmi eux tous (parmi - tous)

á Kwálamba a n jikda a n jikda a n ngwácə ńmbóla ngidə təva'a [1985 á Kwálamba a n jikəda a n jikəda a n ngwátsə ńmbóla ngidə təva'a]

Et Naïf essaie, essaie, et choisit le plus seyant dans le tas (et - Naïf - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - essayer + caus. - et - il + acc. - trouver + perf. -

guérir NVP - autre - parmi + déf.)

tíḡlḡ (V) [1985 tíḡlḡ] : thème imperfectif de **táḡl-**

tíc (Adv. verb.) : couper, trancher brusquement

a n gáw tíc aa ná ngólkádíy wala matabawa'a

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin (et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rapp. - celle de - benjamin + déf.)

tidé (N) : moment précis, instant

tidé á ka dé á ngwáy

C'est le moment (au moment) d'aller à la maison (instant - et - tu + acc. - aller + imperf. - à - case)

tih-, tihe, tūhwe (V) : caler avec, étayer avec, poser un objet pour soutenir

tihénó kwá á duwzlák mán á wáyí nkele

Cale la cruche qui va tomber (poser + part. + p.o.i.3sg. - pierre - à - cruche - sub. - elle + inacc. - vouloir - tomber NVI)

tihe est aussi le thème imperfectif de **təh-**

tihece (V) : thème imperfectif de **təhac-**

tíhílik (A) : douleur due à un pincement, pinçon

a m mbírcətó tíhílik

Et il les pince douloureusement (et - il + acc. - pincer + p.o.d.3pl. - douleur)

tikda (V déf.) [1985 tikəda] (compl. **va** "corps") : toujours avec suff. loc. : se cacher

kaldá tikdó və ná áḡəḡə wáv, aa Kwálambə ngayí má [1985 kalədó tikədó və ná áḡəḡə wáv, aa Kwálambə ngayí má]

Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! (tomber + loc. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - derrière - grenier - quant à - Naïf + de - pr.cop.intr.2sg. - poss. de bon)

tikide (V) : thème imperfectif de **təkəf-**

tikir tikir (A) : majestueux, pesant (pour une personne imposante qui marche)

bíy tikir tikir á ske [1985 bíy tikir tikir á shike]

Le chef avance majestueusement (chef - majestueux - majestueux - il + inacc. - venir)

tíl-, tílé, tálé (V) : préparer, réparer, organiser

skwíy ntílká gid hákdá á nga njiy sá ḡokw, nónga' ánta [1985 súkwíy n tílká gid hákdá á nga ndziy sá ḡokw, nónga' ánta]

Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) (chose - nom. + (1985 rel. -)préparer + rapp. - tête + de - terre - et - nous + acc. - vivre + imperf. + de - dém. - donc - lui - act. + dém.)

í wáyí mán a i tildó díygiy nónga' aapa

Je veux réparer sa case abandonnée à cet endroit (je + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - réparer + loc. - case abandonnée + de - lui - là-dessus)

ndohíy mپی díy ntíló ngwalala [1985 ndohíy m پی díy ntíló ngwalala]

les organisateurs de la fête (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - œil - préparer NVI - fête)

- va ("corps") : se préparer

na ángasá á skó má, tíle vó méne [1985 na ángasá á shikó má, tíle vó méne]

Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement (lui - voici - il + inacc. - venir - cette fois - préparer + tot. - corps - seulement)

- ndav ("poitrine") : soigner la poitrine (rite)

a i cí mbázə tambák a i tilenə ndav [1985 a i cí mbázə tambó a i tilenə ndav]

Je prends de la graisse de mouton et je lui en mets sur la poitrine (et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine) - (rite)

tilégwáy (N)

Tochus erythrorhynchus, Calao à bec rouge

flûte sp.

tilim (Adv. verb.) : progressivement, peu à peu (pour le coucher de soleil, une disparition dans l'eau)

pác á kelé áhád' tilime'e [1985 **páts á kelé áhád' tilime'e**]

Le soleil se couche (soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - vers le bas - peu à peu)

kórə n tilimə ná á yam

L'enfant a disparu dans l'eau (fils - il + acc. - disparaître - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau)

tím- (V déf.) : poser, suspendre à une traverse servant d'étagère

á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay [1985 **á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay**]

Zlœgure... rentra à la maison et les posa sur une étagère (et - Zlœgure - et - il + acc. - venir - à - case - et - il + acc. - poser + loc. - sur - traverse)

tíme'e, tímtíme'e, tóma'a, tómtóma'a (A) [1985 **tíme'e, tím-tímme'e, tóma'a, tóm-tómma'a**] : dense, épais, fourni (pour un tas d'objets)

mándíy tíme tə gáy

Il y a des tas de fourrage épais dans la case (fourrage - dense - dans - case)

maslakə n cáamá tíme'e [1985 **maslakə n tsámá tíme'e**]

Il y a des tas épais de vêtements (vêtement - il + acc. - rassembler + passif - en tas épais)

times (N) [1985 **timesh**] : cf. **ńtimes**

típ, típtíp, cípcíp (Adv.) [1985 **típ, típ-típ, cíp-cíp**] (compl. **á** "à") : droit à, directement

á dí típ á ngwíy ngaya

Il va directement chez toi (il + inacc. - aller + imperf. - jusque - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

tírc (Adv. verb.) : couper ras (une plante à tige fine)

tírdé (V) : thème imperfectif de **tórd-**

tírcfe (V) : thème imperfectif de **tórcf-**

tíré (V) : thème imperfectif de **tór-**

tíre'e (A) (de **tór-** "enfoncer dans un orifice étroit") : proprement, précisément, soigneusement

ndá ra vevíđ kátá á nda pəđə kwá ápsé tíre kátá [1985 **ndá ra vevíđ kátá á nda pəđə kwá ápsé tírrre kátá**]

On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin (incl. + inacc. - creuser + tot. - trou - ainsi - et - incl. + acc. - mettre + loc. - pierre - là-dedans - avec soin - ainsi)

tírh-, tírhé, túrhwé (V) : contraindre, forcer, insister

á tírhiye aa wúđíy a i dó

Il me force à aller (il + inacc. - insister + p.o.d.1sg. - avec - force - et - je + acc. - aller + perf.)

tírz-, tírzé, túrzé (V) [1985 **tírzh-, tírhé, túrhé**] : couper, lisser, aplanir (l'extrémité d'un bout de bois)

í tírzə vóziy gwaja [1985 **í tírhə vóziy gwadza**]

J'aplanis le bout du manche de la faucille (je + inacc. - aplanir + imperf. - bout + de - faucille)

tírzl (Adv. verb.) : cf. **tórzl**

tis-, tise, tuse (V) [1985 **tish-, tische, tushe**] : toucher, mettre à niveau, égaliser

í tisə kúzá [1985 **í tishə kúzá**]

J'égalise les pailles (sur un toit) (je + inacc. - égaliser + imperf. - paille)

á mædiy na a n gíy tisə ná á wúyák [1985 á mædiy na a n gíy tishə ná á wúyák]

Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable (et - front + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - faire + imperf. - enliser - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

tísúwe'e (A) [1985 tishúwe'e] : synonyme de **kósúwa'a**

tív–, tívé, távé (V) : allumer, enflammer une torche

á ta dó á ngwiy másliy ngidé á ta tívka vogwá ápa

Ils vont chez un gars pour y allumer une torche (et - ils + acc. - aller + perf. - à - case + de - gars + de - autre - et - ils + acc. - enflammer + rapp. - feu - là-dedans)

[CONTE, “ńdoekuleze”, 1.44-45]

tívé est aussi le thème imperfectif de **táv–**

tívgéd (N) (litt. “enflamme - tête”) : arbre sp.

tíy (V) : forme de **táy** en contexte

tíze (N) [1985 tízhe] : ver de Guinée, filaire de Médine, dragonneau

dracunculose

(ajout FH) **tíze'e, tíztíze'e** (A) [1985 tízhe'e, tízh–tízzhe'e] : compact, dense (pour une gerbe de fourrage)

mándíy tíze' aamə kuđam [1985 mándíy tízhe' aamə kuđam]

Il y a une grande quantité de fourrage devant l'étable (herbe verte - dense - devant - étable)

tízle'e, tíztízle'e (A) [1985 tízle'e, tízl–tízzle'e] : haut, compact, abondant (pour un tas de coton)

gwogúmíy n cáamá tíztízle'e [1985 gwogúmíy n tsámá tízl–tízzle'e]

Il y a un grand tas de coton (coton - il + acc. - rassembler + passif - haut)

tízlím (Adv. verb.) : boucher, couvrir avec un bouchon ou un couvercle

tízlím, gandəf m pízlé

Le bol est recouvert d'un couvercle (boucher - bol - il + acc. - fermer + passif)

tə tízlím ndémanə ma

Ils lui bouchent le goulot (ils + inact. - boucher - boucher + p.o.i.p.3sg. - bouche)

səhatanə á gíd aapə kátá. Tízlímda aapə méne

Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement (verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - là-dessus - ainsi - boucher + loc. - là-dessus - seulement)

[MME Oulélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.85]

tó' (A) : cf. **tóé'**

tóbójúmjúma'a (A) [1985 tóbódzúm–dzúmma'a] : velu, poilu (pour le front d'un chèvre)

mædiy bókwa tóbójúmjúma'a [1985 mædiy bókwa tóbódzúm–dzúmma'a]

le front de la chèvre est velu (front + de - chèvre - velu)

toba (V) : thème perfectif de **tab–**

tóbólá (V) : thème perfectif de **tábál–**

tódós (N) : cf. **kəṛə tódós**

tođotóđá (N) [1985 tođo–tóđá] : iguane sp. (vivant dans les montagnes)

tóf (Adv. verb.) : net, franc, brusque (pour un coup), voir aussi **tóéf**

í kuđə tóftófa'a [1985 í kuđə tóf–tóffa'a]

Je le tue d'un coup net (je + inacc. - tuer + perf. - net)

tófámanə gíd á kóra aa gáda

On frappe l'enfant à la tête avec un bâton (frapper net + p.o.i.p.3sg. - tête - à - fils - avec - bâton)

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a (A) [1985 tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkkwa'a] : sec, sans jus (pour une fibre)

tóhw, téhw (Adv. verb.) : casser

pokwá á gíy aa vé tóhw, gwadamá á gíy aa vé tóhw

Le chapeau se casse sur le corps, le carquois se casse sur le corps (chapeau - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser - carquois - il + inacc. - faire + imperf. - sur - corps - casser)

tókúyá (V) : thème perfectif de **tákíy-**

tókw (N invar) : glu (à base de sève de Ficus leocardi ou de fruit de loranthaceae sp. (ghwònòkw))

tókw vongwam (N comp.) (litt. "glu d'abeille") [1985 tóku vongwam] : cire d'abeille

tokw tokw (Adv. verb.) : cf. **toekw toekw**

tókwá (V) : thème perfectif de **ták-**

tókwa tókwa tókwa (A) : claudiquant, cloche-pied, boitillant (démarche de quelqu'un qui effleure à peine le sol parce qu'il a mal aux pieds)

káré tókwa tókwa tókwá á hakádá

L'enfant approche en claudiquant (fils - claudiquant - claudiquant - claudiquant - il + inacc. - courir + rappr.)

tokwad-, toekwedé, tokwada (V) (de tá "cuire" ?) : préparer un mets en petite quantité

í toekwedé mávár

Je prépare un peu de boule de mil (je + inacc. - préparer + imperf. - boule de mil)

tokwafay (N) : nombril enflé

tokwal-, toekwele, tokwala (V) : essuyer, nettoyer, sécher

í toekwelé gúfá áwúda aa diy gá

J'enlève la farine de mon œil (je + inacc. - nettoyer + imperf. - farine - dehors - sur - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)

maslakó mán á toekwelé vazaza aavóná

un tissu avec lequel il essuie la sueur (tissu - sub. - il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec ça)

rare : frotter de l'huile sur le corps

í toekwelé mbár

Je frotte de l'huile (je + inacc. - frotter + imperf. - huile)

tókwálá (V) : thème perfectif de **tákál-**

tokwas-, toekwese, tokwasa (V) [1985 tokwas-, toekweshe, tokwasa] : frire

í toekwesé zlúwéd [1985 í toekweshé zlúwéd]

Je fais frire de la viande (je + inacc. - faire frire + imperf. - viande)

se recroqueviller

figuré : réprimander

tókwásma'a, tókwásémséma'a, tókwásémtókwáséma'a (A) (de tokwas- "se recroqueviller") [1985 tókwáséma'a, tókwásém-sémma'a, tókwásém-tókwásémma'a] : recroquevillé, blotti, intimidé (sur un siège ou par terre)

n njá tókwásma'a [1985 **n ndzá tókwáséma'a**]

Il se tient recroquevillé (il + acc. - rester + passif - recroquevillé)

tókwásléma'a (A) : cf. **tókwéslíme'e**

tókwázar (N) : plante sp. (à bulbes)

tólbobor (N comp.) (de **tel-** “pleuvoir” et **bobur-** “s'agiter”) [1985 **tól-bobor**] : tornade

tolom (N) : corne de bœuf ou d'antilope (utilisée comme instrument de musique)

tombola (V) : thème perfectif de **tambal-**

tómbózokw (N) : grosse matraque

tombozlor (N) : tornade, coup de vent

á tombozlúr a n hálnga aa maráy

Et une tornade nous a fait dériver (et - tornade - et - elle + acc. - prendre + p.o.d. 1pl. - sur - chemin)

tóndóz (N) (de **ndúza'a** “rouge”) : Haematostaphis barteri (Anacardiaceae)

tongwala (V) : thème perfectif de **tangal-**

topa (V) : thème perfectif de **tap-**

topokw (N) : glume du mil

tórá (V) : thème perfectif de **tár-**

torokw (N) : pierre creusée, auge (utilisée comme abreuvoir ou pour mettre le “zìy wúzhèm” dans une forge)

tortorora'a, tøertøerøere'e (A) [1985 **tor-torora'a, tøer-tøerøere'e**] : lourdement (pour unealebasse qui tombe)

á kelé áhád tortorora'a [1985 **á kelé áhád tor-torora'a**]

Elle tombe par terre lourdement (elle + inacc. - tomber + imperf. - par terre - lourdement)

toruhwtoruhwa'a, tøeruhwtøeruhwe'e (A) [1985 **toruhw-toruhhwa'a, tøeruhw-tøeruhwe'e**] : tortillant, balançant, bringuebalant (démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas)

á de aa cívíd toruhwtoruhwa'a [1985 **á de aa cívíd toruhw-toruhhwa'a**]

elle avance sur le chemin en se balançant (il + inacc. - aller + imperf. - sur - chemin - en pivotant)

tosa (V) : thème perfectif de **tas-**

tostososa'a (A) [1985 **tos-tososa'a**] : dur (pour la boule de mil)

tósúkwóngúr (Id.) : tomber mort

tósúkwóngúr bákíya kala

Le mari en question tombe mort (mort - mari + déf. - tomber)

tóslá (V) : thème perfectif de **tásl-**

tosla (V) : thème perfectif de **tasl-**

tótókw (Temp.) : récemment, aussitôt, peu de temps

magá á nda gíy mawjə máma tótúkw má [1985 **magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má**]

et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt (puis - et - incl. + acc. - faire + imperf. - relevailles + de - mère + déf. - aussitôt - définitivement)

totólós (N Qualité) : épais, consistant (pour un aliment)

i ndáw mávór totólús tə giy mandalə ga

J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami (je + acc. - manger + perf. - boule de mil - consistant - dans - case + de - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

totopa (V) : thème perfectif de **tatap–**

tatora (V) : thème perfectif de **tatar–**

totosla (V) : thème perfectif de **tatasl–**

tótota'a (A)

fendillé, craquelé (pour une peau sèche sur un pied, un champ lorsqu'un plant commence à sortir de terre)

giy dankálíy n túghwá tótota'a

Le champ de patates douces est fendillé en surface (case + de - patate douce - il + acc. - crever en surface + passif - fendillé)

ḁəḁə sák n túghwá tótota'a

Il a la peau craquelée sur le dessus du pied (dos + de - pied - il + acc. - crever en surface + passif - craquelé)

ouvert (pour un œil)

ḁiy ná toota'a [1985 ḁiy ná too-ta'a]

Il a l'œil ouvert (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - ouvert)

totoya (V) : plat de la cuisse

á túme' á totoya aá baátal

Il fait une piqûre dans la cuisse (il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)

totukw–, tœtukwe, totukwa (V) : retourner, vider en retournant

í tœtukú gwezem [1985 í tœtukú gwezem]

Je retourne la poche (je + inacc. - retourner + imperf. - poche)

toturḁusl–, tœturḁusle, toturḁusla (V) : tordre le cou

í tœturḁuslő wacak [1985 í tœturḁuslő watsak]

Je tords le cou du poulet (je + inacc. - tordre le cou + imperf. - poulet)

tótúrwá tótúrwá (A) : galop

tótúrwá tótúrwá tótúrwá plís á hakádá [1985 tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílísh á hakádá]

Le cheval vient en galopant (galop - galop - galop - cheval - il + inacc. - courir + rappr.)

totusl– (V déf.) : raccourcir (effet de la lèpre)

húcsəḁ n totuslámanə ráy [1985 hútsəḁ n totuslámanə ráy]

La lèpre lui a raccourci le bras (lèpre - elle + acc. - raccourcir + p.o.i.p.3sg. - bras)

riy nə n totuslá'á

Son bras est raccourci (bras + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - raccourcir + passif)

tóvá (V) : thème perfectif de **táv–**

tovosa (V) : thème perfectif de **tavas–**

tovtovova'a, tœvtœvoeve'e (A) [1985 tovtovova'a, tœv-tœvoeve'e] : enflé, gras (pour des joues ou une personne)

bózlózlum ná tovtovova'a [1985 bózlózlum ná tovtovova'a]

Ses joues sont enflées (joue + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

toza (V) : thème perfectif de **taz–**

tózlók (N) : oiseau sp. (petit hibou, annonciateur de malheur)

tóé', tó' (Adv. verb.) : exploser, éclater

tó' tǘghu na aa ńngwésé [1985 tó' tǘghu na aa ńngwésé]

Il éclate de rire (exploser - éclater - pr.cop.intr.3sg. - sur - rire NVI)

í tóé'a ga / i gáw tóé'a ga

J'explose / J'ai explosé (je + inact. - exploser - pr.cop.intr.1sg. - je + acc. - faire + perf. - exploser - pr.cop.intr.1sg.)

tóf (Id.) : complètement, définitivement, voir aussi **tóf**

tóf n háldámá skwiý na aamedep [1985 tóf n háldámá sukwiý na aamedep]

Il a usé son affaire complètement pour toujours (définitivement - il + acc. - user + surach. - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

tófé (V) : thème perfectif de **téf-**

tóglémáy (N) [1985 tóglémáy] : touche-touche (jeu d'enfant)

tógwere (N) : chemise recouvrant le torse (traditionnellement en coton)

tóhw (Adv. verb.) : cf. **tóhw**

tókw-, tókwé, tókwé (V)

commencer, faire ses premiers pas

kəɾə wuná á tókwú ńdé

Cet enfant commence à marcher (fils + de - dém. - il + inacc. - commencer + imperf. - marcher NVI)

amorcer, suinter

ńtókú yam

le suintement de l'eau (suinter NVI - eau)

tókw tókw, tokw tokw (Adv. verb.) : réduire en poudre (plantes, tubercules, écorces ... en les frappant avec une pierre)

tókw tókw kózla'a [1985 tókw tókw kózla'a]

Il est battu (en poudre - en poudre - battre + tot.)

tókwedé (V) : thème imperfectif de **tokwad-**

tókwéle (V) : thème imperfectif de **tokwal-**

tókwén-, tókwéné, tókwéné (V) : manquer de, être dépourvu de

í tókwéné daw

Je manque de mil (je + inacc. - manquer + imperf. - mil)

tókwese (V) [1985 tókweshe] : thème imperfectif de **tokwas-**

tókwéslíme'e, tókwéslímslime'e, tókwéslímtókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a

(A) [1985 tókwéslíme'e, tókwéslím-slime'e, tókwéslím-tókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slomma'a, tókwáslóm-tókwáslómma'a] :

courtaud, raccourci, coupé à mi-hauteur

wúdə riý ná tókwéslímslime'e [1985 wúdə riý ná tókwéslím-slime'e]

Il a les doigts courtauds (enfants + de - main + de - pr.cop.intr.3sg. - courtauds)

wúdahíy tókwéslímtókwéslíme'e [1985 wúdahíy tókwéslím-tókwéslíme'e]

Les enfants sont petits (enfants - courts)

tóele (V) : thème perfectif de **tel-**

témbóédé (V) : thème perfectif de **témbéd-**

téndoeténde (N) [1985 **téndœ-ténde**] : coque-hochet constitué de 2 coques de fruit de caïlcédraat, percées chacune de 2 trous où passe la ficelle qui les relie, et remplies de graines, hochet à coques (Une des coques est tenue en main et, par une rotation du poignet, le joueur fait cogner la 2è alternativement d'un côté et de l'autre de la 1ère.)

teŋgwele (N) : double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

teŋgwelágéd (N comp.) [1985 **teŋgwelá-géd**] : Poaceae sp.

teŋgwese (N) [1985 **teŋgweshe**] : Chloris sp. (Poaceae)

ténéne'e, ténénténéne'e (A) [1985 **ténéne'e, ténénténéne'e**] : minuscule, nain

kóró ténéne' aa ráy

L'enfant est minuscule dans la main (fils - minuscule - sur - main)

tœœte'e (A) [1985 **tœœ-te'e**] : cf. **toota'a**

tœrtœœre'e (A) [1985 **tœr-tœœre'e**] : cf. **tortorora'a**

tœrucúcúme'e (A) [1985 **tœrucúcúme'e**] : savoureux, délicieux (pour un bouillon de viande)

mokwayím tœrucúcúme'e [1985 **mokwayím tœrucúcúme'e**]

Le bouillon de viande est savoureux (bouillon de viande - savoureux)

tœruhw-tœruhwe'e (A) [1985 **tœruhw-tœruhwe'e**] : cf. **toruhwtoruhwa'a**

tésé (V) [1985 **téshé**] : thème perfectif de **tés-**

tésl-tésl (N invar) [1985 **tésl-tésl**]

au jeu de petits cailloux **daw** : “retournette” (partie du jeu qui consiste à jeter un caillou en l'air dix fois de rang en le rattrapant alternativement sur le dos et dans la paume de la main)

synonyme de **téndoeténde**

tétœhwé (V) : thème perfectif de **tétéh-**

tœtœkwe (V) : thème perfectif de **tetek-**

tœtœte'e (A) : collectivement, à plusieurs contre un (dans une bagarre)

ndá payí gáda á gíd tœtœte'e

Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - à - tête - à plusieurs)

tœtœz (N) [1985 **tœtœzh**] : chair (morceau de - d'animal)

a n za cékó tœtœz zluwéd [1985 **a n za cékó tœtœzh zluwéd**]

Et il prend encore un morceau de chair (et - il + acc. - encore - prendre un morceau + imperf. - chair + de - viande)

tœtukwe (V) : thème imperfectif de **totukw-**

tœturbusle (V) : thème imperfectif de **toturbusl-**

tœvtœvœve'e (A) [1985 **tœv-tœvœve'e**] : cf. **tovtovova'a**

túbúlá (V) [1985 **túbúlá**] : thème perfectif de **tábl-**

túbúruma'a, túbúrumrúma'a (A) [1985 **túbúruma'a, túbúrum-rúmma'a**] : penaud, désemparé (devant une réprimande)

ká njə ngayí túbúruma' ahme ? [1985 **ká ndzə ngayí túbúruma' ahəme ?**]

Pourquoi restes-tu sans réaction ? (tu + inacc. - rester - pr.cop.intr.2sg. - penaud - pourquoi)

túc (Adv. verb.) [1985 **túts**] : casser d'un coup sec (en tirant par les deux bouts)

túc ngóldá áwúsa [1985 **túts ngóldá áwúsa**]

Il se casse d'un coup sec (coup sec - casser + loc. - totalement)

tud-, tudé, tudá (V) : arracher, démembrer, dépecer

jandaď, kátá, mbiya'a, kété, ncecewe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa [1985 **dzandaď, kátá, mbiya'a, kété, ncecewwe' á kəra'a : fiy zlí mókula, mán ndá tudé' aapa**]

Une hache comme ça, une grande, une deuxième comme ceci, petite : un jarret de bœuf de dix mois, que l'on démembre avec (hache - ainsi - nom. + grand - petit - nom. + deux + déf. - act. - fils + déf. - jarret + de - bœuf - dixième mois - sub. - incl. + inacc. - démembrer + imperf. + déf. - là)

tudkayí fiy bókwa [1985 **tudəkayí fiy bókwa**]

Arrache-moi la cuisse de la chèvre (démembrer + rapp. + p.o.i.1sg. - cuisse + de - chèvre)

mourir, crever

í tudó təríy máy

Je meurs de faim (je + inacc. - mourir + imperf. - à cause de - faim)

dialectal ? : couler, filtrer, synonyme de **tukw-**

mán á tudé á húcəď á gedé : [1985 **mán á tudé á hútsəď á gedé** :]

Pendant qu'elle coule à travers le filtre, la cendre dit : (sub. - elle + inacc. - couler + imperf. - en - cendres - elle + inacc. - dire + imperf.)

túdkúma'a, túdkúmkúma'a (A) [1985 **túdukúma'a, túdukúm-kúmma'a**] : à l'aveuglette, dans l'obscurité

n njá túdkúma'a [1985 **n ndzá túdukúma'a**]

Il est assis dans l'obscurité (il + acc. - rester + passif - dans l'obscurité)

túdtúda'a, túdtúde'e (A) [1985 **túď-túdda'a, túď-túdde'e**] : malléable, élastique, visqueux (pour une fibre)

Ka dá míne zéwúď túdtúda'a, ká ca' áabíy mǝng, ká tərďa'a [1985 **Ka dá míne zhéwúď túď-túdda'a, ká tsa' áabíy mǝng, ká tərďa'a**]

Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords (tu + acc. - fut. - tirer + tot. - fibre - malléable - tu + inacc. - frapper + tot. - nég. - bon - tu + inacc. - tordre + tot.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.3-4]

túghw-, túghwé, túghwá (V) : percer, crever (une plaie, une surface)

zúm mǝbuwá sá á dá túghwdó duwzłək áwúsá

Cette bière de mil en fermentation fera exploser la cruche (bière de mil - rénover NVP - dém. - elle + inacc. - fut. - percer + loc. - cruche - complètement)

vandá á túghú géď

Les pousses d'arachides sortent de terre (arachide - elle + inacc. - percer + imperf. - tête)

jeter avec force, gifler

í túghwákó ráy

Je te gifle (je + inacc. - jeter + part. + p.o.i.2sg. - main)

túghd-, túghde, túghda (causatif) [1985 **túghwd-, túghwde, túghwda**] : détruire, jeter violemment à terre

cəďak á kúďíc túghwdanə géď [1985 **tsəďak á kúďíc túghwdanə géď**]

Il prend les testicules, les jette par terre (leur fait crever la tête) (prendre - à - testicule - démolir + tot. + p.o.i.3sg. - tête)

túgwám (N) : Bucorvus abyssinicus, Grand calao d'Abyssinie

tuhwa (V) : thème perfectif de **təh-**

tuhwaca (V) [1985 **tuhwatsa**] : thème perfectif de **təhac-**

tukufa (V) : thème perfectif de **təkəď-**

túkúlúm (Adv. verb.) (de **ńkulam** “argile sèche”) : chute d’un morceau de potopoto qui se décolle d’un mur

túkúlúm aa kwálambá á kalkáďá [1985 **túkúlúm aa kwálambá á kaləkáďá**]

Le naïf revient lourdement (lourde chute - quant à - naïf - il + inacc. - tomber + rapp.)

tukw–, tukwe, tukwa (V) : *intr.* : couler goutte à goutte

pambóz á tukwé áhad [1985 **pambóz á tukwé á had**]

le sang coule par terre goutte à goutte (sang - il + inacc. - couler + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) - (quand on sacrifie un animal)

filtrer (à travers un pot percé “dúrgwàtsà”) :

á nda ckwá gid húcóď kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa [1985 **á nda tsukwá gid húsóď kété ámán ndá tukwe'e. á nda ganá á má á kərə sa**]

on apporte un peu de cendres que l'on filtre. Et on en met sur le visage de l'enfant (et - incl. + acc. - apporter - tête + de - cendres - un peu - act. + sub. incl. + inacc. - filtrer + imperf. + déf. - et - incl. + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bouche - à - fils + de - dém.)

túkwác–, túkwécé, túkwácá (V) [1985 **túkwáts–, túkwécé, túkwátsá**] : coller

í túkwécá déléwér

Je colle la feuille de papier (je + inacc. - coller + imperf. - papier)

á nda cíya' aavónó तरीय मán á dá túkwéce'e [1985 **á nda tsíya' aavónó तरीय मán á dá túkwéce'e**]

On le moule après avoir mis la chamotte de peur que ça colle (et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec elle - à cause de - sub. - elle + inacc. - fut. - coller + imperf. + déf.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.30-31]

túkwázl– (V déf.) : nouer, dessécher la poitrine (procédé de sorcellerie)

ndá túkwázlámaná ndəv á kórá

On a encorcelé l'enfant (incl. + inacc. - nouer + p.o.i.p.3sg - poitrine - à - fils)

(ajout FH) **túmát** (N) (empr. français/anglais) : récent : tomate, Lycopersicon esculentum (Solanaceae)

tungw (Adv. verb.) : jeter

a i gíy tungda aa cívíď méne [1985 **a i gíy tungda aa cívíď méne**]

Et je la jette sur le chemin (et - je + acc. - faire + imperf. - jeter + loc. - sur - chemin - seulement)

túrá (V) : thème perfectif de **tór–**

túróbó'a, túrbóóóóóó'a (A) : trouble, boueux (pour un liquide)

zúm túrbóó'a / zúm túrbóóóóóó'a

La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) (bière de mil - trouble - bière de mil - trouble)

túrbúc–, túrbúcé, túrbúćá (V) [1985 **túrúts–, túrbúcé, túrbúćá**] : rétrécir, étrangler, resserrer (un sac, un toit, un panier)

í túrbúćá mə zlele

Je noue le sac (je + inacc. - resserrer + imperf. - bouche + de - sac en fibre)

túrdá (V) : thème perfectif de **tórd–**

turďa (V) : thème perfectif de **tord–**

túrlíya'a, túrlíylíya'a (A) [1985 **túrlíya'a, túrlíy–líyya'a**] : tortueux, sinueux

cívíď túrlíylíya'a [1985 **cívíď túrlíy–líyya'a**]

Le chemin est sinueux (chemin - sinueux)

túrlúngw (Adv. verb.) : s'éparpiller, se disperser de tous côtés

ta kázla gid tá túrlúngw kátá

Ils se sont dispersés dans tous les sens (ils + acc. - partager + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - disséminé - ainsi)

turs-, **turse**, **tursa** (V) [1985 **turs-**, **turshe**, **tursa**] : effriter, désagréger, réduire en poudre

í tursó bama [1985 **í turshó bama**]

Je réduis le sel en poudre (je + inacc. - réduire en poudre + imperf. - sel)

tusa'a, **tustusa'a**, **tuse'e**, **tustuse'e** (A) [1985 **tusa'a**, **tus-tussa'a**, **tushe'e**, **tush-tusshe'e**] : soudain, subitement, furtif

dankálíy n cá tusa'a [1985 **dankálíy n tsá tusa'a**]

La patate douce est sortie soudainement (patate douce - elle + acc. - frapper + passif - soudainement)

á tihó ziy aa vó tustusa'a [1985 **á tihó ziy aa vó tus-tussa'a**]

Un pet lui échappe (il + inacc. - excréter + imperf. - pet - sur - corps - furtivement)

vocalisation en e uniquement : levant, poignant (pour le soleil)

pác tuse'e [1985 **páts tushe'e**]

Le soleil point à l'horizon (soleil - levant)

túvǎ (V) : thème perfectif de **tǎv-**

túvúr (Adv. verb.) : ramasser, emporter

tuwa (N) : touret de potière

*touret et
tampon
de
potière*



tuwasl-, **tuwesle**, **tuwasla** (V) : partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

á ta tuwasla mávər tǎ tǎ ngwiy ta

et ils partagent toute leur boule de mil à la maison (et - ils + acc. - partager + tot. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - case + de - pr.cop.intr.3pl.)

tuwca, **tuwca** (N déf.) [1985 **tuwtsa**, **tuwtsay**] : an passé, an dernier

á ské á tuwca [1985 **á shiké á tuwtsa**]

Il est venu l'an passé (il + inacc. - venir - dans - an passé)

tuwciyta, **tuwciytay** [1985 **tuwtsiyta**, **tuwtsiytay**] : l'an surpassé, l'année avant (il y a deux ans)

tuwǎ-, **tuwǎe**, **tuwǎa** (V) : enrouler autour d'un axe

í tuwǎé gwogúmíy aa gáda

J'enroule le coton autour d'un bâton (je + inacc. - enrouler + imperf. - coton - sur - bâton)

túwǎnge'e, **túwǎngǎnge'e**, **túwǎnga'a**, **túwǎngǎnga'a** (A) [1985 **túwǎnge'e**, **túwǎng-dǎnge'e**, **túwǎnga'a**, **túwǎng-dǎnga'a**] :

enflé, ballonné (par excès d'aliment ou de nourriture)

huǎ ná túwǎngǎnge'e [1985 **huǎ ná túwǎng-dǎnge'e**]

Il a le ventre enflé (ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

tuwefe'e (A) : débordant

yim tuwefe tə huɗ' duwzɬak [1985 yim tuwefe tə huɗ' duwzɬak]

L'eau déborde de la cruche (eau - débordant - dans - ventre + de - cruche)

tuwesle (V) : thème imperfectif de **tuwasl-**

tuwze (N déf.) [1985 tuwzhe] : l'an prochain

á tuwze aa ká dá də ngaya [1985 á tuwzhe aa ká dá də ngaya]

L'an prochain tu partiras (dans - an prochain - quant à - toi - fut. - partir - pr.cop.intr.2sg.)

túz-, túzé, túzá (V) [1985 túz-, túzhé, túzá] : poignarder, percer, piquer

“gáy kúyukw gá, wa túza giy ziya sa avátá”

“Mes oncles, percez complètement cet estomac avec force” (famille - lignage maternel + de - pr.cop.intr.1sg. - inj.2pl. - percer + tot. - case + de - excrément + déf. + de - dém. - beaucoup)

í túzó múcór / í túzó kwokwáy [1985 í túzhé mútsór / í túzhé kwokwáy]

Je poignarde un voleur / Je perce une calebasse (je + inacc. - poignarder + imperf. - voleur - je + inacc. - percer + imperf. - calebasse)

ńtúzá nə bə ɗokw á kuɗíy áaɓay [1985 ńtúzhə nə bə ɗokw á kuɗíy áaɓay]

Même le coup de poignard ne la fait pas crier (poignarder NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - même - donc - elle + inacc. - pleurer + imperf. - nég.)

tá túzó zle a n de aama [1985 tá túzhé zle a n de aama]

Ils piquent le bœuf pour qu'il avance (ils + inacc. - piquer + imperf. - bœuf - et - il + acc. - aller + imperf. - en avant)

túz (Id.) : spasme, soubresaut, réaction

kérá á gíy túztúza təriy bátal [1985 kéré á gíy túz-túzza təriy bátal]

L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre (fils - il + inacc. - faire + imperf. - spasme - à cause de - piqûre)

á gíy túz aa mə ngayá áaɓa

Il ne réagit pas à ta parole (il + inacc. - faire + imperf. - réaction - sur - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

tuzl (Adv. verb.) : arracher, emporter par la force

tuzlámanə mocusa sa aa ma [1985 tuzlámanə motsud sa aa ma]

On lui arrache le cache-sexe (arracher + p.o.i.p.3sg - cache-sexe + de - dém. - sur - sexe)

í tuzl ngəzlámaná áwúdatə ráy [1985 í tuzl ngəzlámaná áwúda tə ráy]

Je le lui arrache des mains (je + inact. - arracher - arracher + p.o.i.p.3sg - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - main)

túzlúm-, túzlúmé, túzlúamá (V) : renverser, retourner (mettre la tête en bas)

í túzlúmə kwokwáy

Je retourne la calebasse (je + inacc. - retourner + imperf. - calebasse)

tude (V) : thème imperfectif de **tud-**

túghwé (V) : thème imperfectif de **túghw-**

tuhwe (V) : thème perfectif de **tih-**

tukwe (V) : thème imperfectif de **tukw-**

túkwécé (V) : thème imperfectif de **túkwác-**

túlé (V) : thème imperfectif de **tíl-**

tulœkw (Adv. verb.) : bruit d'une goutte à travers un filtre

“**tələkw** ívolokum wúdaháy, **tələkw** ítéřə ngwazíy tə gáy”

“Floc, une bouchée pour les enfants, floc, une bouchée pour la femme” (gouttelette - petite bouchée + de - enfants - gouttelette - goûter NVI + de - femme + pl. - dans - case)

tám-, **támé**, **támé** (V)

piquer, percer

támdá á vototuz gáy

Il le pique dans la voûte de la maison (piquer + loc. - dans - plafond voûté + de - case)

injecter

á túme' á totoya aá baátal

Il l'injecte dans la cuisse avec une seringue (il + inacc. - dans - cuisse - avec - seringue)

túrǵácé (V) : thème imperfectif de **túrǵúc-**

túrhwé (V) : thème perfectif de **tír-**

turse (V) [1985 **turshe**] : thème imperfectif de **turs-**

túrzé (V) [1985 **túřzhé**] : thème perfectif de **tír-**

túrzoekw (N) [1985 **túřzhœkw**] : boa

túřzúk-, **túřzúkwé**, **túřzúkwé** (V) [1985 **túřzhúk-**, **túřzhúkvé**, **túřzhúkvé**] : rétrécir, étrangler, fermer un angle

másláwdə gá á túřzúkú gid' giy nó mán á cíya sa [1985 **másláwudə gá á túřzhúkú gid' giy nó mán á tsiya sa**]

Mon voisin rétrécit le toit de la maison qu'il est en train de construire (voisin + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - rétrécir + imperf. - tête + de - case + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - il + inacc. - frapper + imperf. + déf. - dém.)

tuse (V) [1985 **tushe**] : thème perfectif de **tis-**

tuse'e, **tustuse'e** (A) [1985 **tushe'e**, **tush-tusshe'e**] : cf. **tusa'a**

túvé (V) : thème perfectif de **tív-**

túzé (V) [1985 **túzhé**] : thème imperfectif de **túz-**

túzlámé (V) : thème imperfectif de **túzlúm-**